

004 جمادى الثاني / رجب 1435

004 April/May 2014

**flynas®**  
طيران ناس

1 إلى أية وجهة على شبكة خطوط طيران ناس تود الذهاب؟

2 فندق مانشستر الجديد حيث تمتزج الأصالة بالحدثة

3 كيف استطاعت نخلة جميرا النهوض مجدداً؟

4 تعرف على الوجه العربي لعاصمة المملكة المتحدة

## الإبحار في الماضي

البريطاني الذي رسم الماضي  
الجميل للمملكة العربية السعودية

## SAILING INTO HISTORY

Meet the British artist whose paintings capture Saudi Arabia's romantic past





داخل الشبكة

# باقات المفوتر الجديدة.. جربها على طريقتك

باقات المفوتر الجديدة من STC، يمكنك اختيار أي منها  
حسب استخدامك للمكالمات والإنترنت.

للمزيد أرسل 4080 إلى 902

**STC**  
الاتصالات السعودية

[stc.com.sa](http://stc.com.sa)







باولين  
طقم غرفة نوم



لؤلؤة  
طقم غرفة نوم

## منزلك ليس كأي منزل

شخصيتك الفريدة تجعلك مختلفاً عن الجميع، فلم لا يكون منزلك كذلك؟ هوم سنتر يضع بين يديك أوسع تشكيلة من المفروشات والأثاث المنزلي.

اختر ما يميزك من بين ٢٢٨ أريكة، ٢٤٥ مصباحاً، ١٠١ سريراً، ٥٤ طقم سفر وعدد لا محدود من الأفكار التي تناسب منزلك

هوم سنتر

إبها، بريده، الدمام، حائل، الهفوف، جدة، جازان، الجوف، الخبر، المدينة، مكة المكرمة، القطيف، الرياض، تبوك، الطائف  
الإمارات العربية المتحدة | المملكة العربية السعودية | الكويت | البحرين | قطر | عُمان | الأردن | مصر | لبنان | الهند |

f /homecentrestores | www.homecentrestores.com





# أهلا بكم على متن رحلتنا!

WELCOME ON BOARD!



## DEAR CUSTOMER

flynas Is Spreading Its Wings!

## أعزائي المسافرين

طيران ناس يفرّد أجنحته ويوسع الآفاق أمامكم!

**It is our pleasure to welcome you** onboard your flight today. Whether you are travelling for business, leisure or for pilgrimage to the holy sites, you are flying with the most dynamic, service sensitive and value conscious airline in the region and we promise to be "Simply Better" at everything we do.

Some of you will be travelling on our new A330 aircraft, operating new Global Route Programme to Europe, Asia and Africa. This latest investment supports the flynas strategy to be the first choice for travel in the region and I would like to extend a warm welcome to all Customers who are now able to access the flynas network for the first time.

Our Global Route Programme offers the highest level of comfort; flat beds in Business Class, a generous 35" seat pitch in Economy Plus and comfortable 32" seat pitch in Economy. We may have expanded our cabin options but you can be rest assured we have remained true to our ideals of offering affordable, high value travel to all. We call it "Low Cost Plus", giving you, our valued Customer, a superb selection of choices when booking your travels.

Of course we haven't forgotten our regional flights and continue to expand the frequencies on both our domestic and international networks, including the recent expansion of our Madinah base to include flights to Amman, Istanbul, Adana, Antakya and Khartoum. With an increased selection of routes available as connecting flights via our hubs in Jeddah, Riyadh and Madinah we will continue to grow to support your travel needs.

Our optional services continue to be well received. The pre-order hot meal service, launched a few months ago, has proved popular and we have worked hard to introduce new local options on our new long haul sectors, why not try an English Afternoon Tea on flights from Manchester and London Gatwick? The number of Customers using our convenient web check-in option is also increasing and we will be introducing many more innovative and flexible ways to access flynas over the coming months.

As always we continue to push the boundaries of what an airline can deliver to you, our Customer. Our ambitions are sky high and with an agile and progressive team that brings together a mix of great experience and fresh ideas, we are all set to spread our wings and take you where you want to go.

**Raja Azmi**, flynas CEO

**يسرنا أن نرحب بكم** على متن الطائرة التي تحملكم في رحلتكم اليوم. سواء كنتم تسافرون لأغراض العمل أو الإستجمام أو تشدون الرحال إلى الأماكن المقدسة، فإنكم تسافرون مع شركة الطيران الأعلى نشاطا في المنطقة، والأكثر اهتماما بتوفير الخدمات ومراعاة الجودة. ونجدد وعدنا لكم بأن نكون دائما الأفضل" في كل ما نقوم به.

بعضكم يسافر اليوم على متن طائرتنا الجديدة من طراز إيرباص A330 إلى الوجهات التي أطلقناها ضمن برنامج الرحلات الدولية الجديد إلى أوروبا وآسيا وأفريقيا. يأتي هذا الإستثمار لتعزيز استراتيجية الشركة في أن تكون الخيار الأول للسفر في المنطقة. وأود أن أوجه ترحيبي الخاص إلى مسافرينا الذين أصبح بمقدورهم الآن الإستفادة من خدمات شبكة "طيران ناس" للمرة الأولى.

يوفر برنامج الرحلات الدولية الذي أطلقناه مؤخرا أقصى درجات الراحة والرفاهية، والتي تتضمن مقاعد يمكن فتحها بحيث تتحول إلى أسرة منبسطة في درجة الأعمال، ومقاعد مريحة تفصل بينها مسافة 35 بوصة في الدرجة الاقتصادية بلس، و32 بوصة في الدرجة الاقتصادية. ومع أننا وسّعنا الخيارات في مقصورة المسافرين، إلا أننا نطمئنكم أننا سنظل متمسكين بمبدأنا في توفير تجربة سفر بأسعار معقولة وجودة عالية لجميع ضيوفنا، وهو ما نطلق عليه اسم "طيران اقتصادي مع خيارات إضافية"، لنضع دائما بين أيدي مسافرينا الأعزاء خيارات رائعة ومختلفة للسفر جوا.

بالطبع لم ننس رحلاتنا الإقليمية، فنحن نواصل زيادة عدد رحلاتنا إلى الوجهات الداخلية والدولية على حد سواء. وقد شمل ذلك مؤخرا توسيع قاعدتنا في المدينة المنورة لتشمل رحلات إلى عمان، واسطنبول، وأضنة، وأنطاكية، والخرطوم. ومع توفر المزيد من الخطوط كرحلات ربط عبر مراكزنا الرئيسية في جدة والرياض والمدينة المنورة، فإننا سنستمر في النمو لتلبية كافة احتياجاتكم المتعلقة بالسفر.

أيضا، تواصل خدماتنا الاختيارية إحراز نتائج إيجابية بين ضيوفنا. فخدمة الوجبة الساخنة المحجوزة مسبقا، والتي أطلقت قبل أشهر حظيت بشعبية كبيرة. وقد بذلنا جهودنا لتقديم خيارات محلية جديدة على متن رحلاتنا الطويلة. لم لا تجربوا مثلا وجبة العصرية الإنجليزية الخفيفة مع الشاي على متن رحلاتنا المنطلقة من مانشستر أو من مطار غاتويك في لندن؟ كذلك يشهد عدد المسافرين الذين يستخدمون خيار تسجيل الأمتعة وإجراءات الصعود إلى الطائرة عبر الإنترنت تزايدا مستمرا. وخلال الأشهر القليلة القادمة سنقدم لكم مزيدا من الخدمات والخيارات المرنة والمبتكرة للسفر مع "طيران ناس".

وكعادتنا، فإننا نواصل العمل على تطوير وتحسين خدماتنا، لنرتقي بها إلى أعلى ما يمكن لشركة طيران أن تقدمه لمسافرينا.

طموحاتنا في "طيران ناس" بلا حدود، وبوجود فريق عمل مبدع، يتمتع بالخبرة والأفكار الجديدة المبتكرة، نفرد أجنحتنا العريضة على امتدادها، ونحلّق بكم عاليا، لنحملكم إلى حيث تريدون.

**رجا عازمي، الرئيس التنفيذي لطيران ناس**





— JOAILLERIE —  
**GEMAYEL**

Kaslik, Jounieh, Lebanon • Tel. +961 9 640501 • Fax: +961 9 640803 • [mail@gemayeljewellery.com](mailto:mail@gemayeljewellery.com)



## BRIEFING

004 April/May 2014

1

## NETWORK

Where do you want to go with **flynas**? 11

2

## MONTHS

The best arts, culture and food on the network:

Inside the new **London** steakhouse run by the Egyptian who left Wall Street 12We check in to the **Manchester** hotel where nothing is as it seems 15A longing look at the **Ferrari F150** 18

3

## IDEAS

Clever concepts and creative thinkers:

Meet the Englishman painting old **Saudi Arabia** 27In the **UAE**, you really can shop till you drop 33How did **Dubai**'s Palm Jumeirah make a comeback against the odds? 37

4

## PLACES

In-depth stories and guides to the most happening places on the **flynas** network:

ENGLAND 50

MOROCCO 61

MALAYSIA 69

INDONESIA 75

34



12



20



52



62

## المحتويات

004 جمادى الثاني / رجب 1435

1

## شبكة الخطوط

إلى أين تود السفر مع طيران ناس؟ 10

2

## شهران

أخبار الفن، الثقافة، والطعام على شبكة خطوطنا:

من داخل مطعم ستيك هاوس جديد في **لندن** يديره مصري قادم من وول ستريت 12سجلنا دخولنا في فندق **مانشستر** وكانت المفاجأة أن كل شيء قد تغير 14اكتشف متعة قيادة **فيراري F150** 16

3

## أفكار

مفاهيم ذكية ومبدعون بأفكار مبتكرة:

الإنجليزي الذي يرسم ماضي **المملكة العربية السعودية** 20التسوق حتى الرمق الأخير في **الإمارات العربية المتحدة** 28

كيف استطاعت نخلة جميرا في دبي أن تعود إلى الحياة رغم كل الصعاب؟ 34

4

## أماكن

دليل سفر معمق إلى جانب مواضيع مختلفة من المدن الأكثر

استقطاباً للمسافرين على شبكة خطوط **طيران ناس**:**لندن** 38**المغرب** 52**ماليزيا** 62**أندونيسيا** 70

16

BEHIND THE  
SCENES 79طيران ناس  
يرحب بكم  
WELCOME  
TO YOUR  
flynasخلف الكواليس  
76



## CONTRIBUTORS

### جورجينا ويلسون - باول 3

ويلسون باول محررة مجلات سفر، وهي صحافية مغرمة بالكتابة عن مأكولات الشارع. وفي هذا العدد تستكشف لنا سبب عودة الإزدهار والحركة إلى نخلة جميرا. وهي صاحبة المدونة المعروفة ticketsmoneypassport.tumblr.com.

### GEORGINA WILSON-POWELL

Wilson-Powell is a travel editor, journalist and street food obsessive. This month she investigates why The Palm, Dubai is making a comeback. She blogs at ticketsmoneypassport.tumblr.com.



### جون لويس 2

لويس، موسيقي وناقد فني إضافة لكونه صحافياً، وقد أجرى مقابلات مع نجوم متنوعين مثل آيمي واين هاوس، جيل سكوت هيرون، وجيريمي كلاركسون. وفي هذا العدد، يجري لويس لقاء مع الرسام البريطاني الذي يعيش المدن الخليجية القديمة.

### JOHN LEWIS

Lewis is a musician and critic. He's interviewed stars as varied as Amy Winehouse, Gil Scott-Heron and Jeremy Clarkson. This month he meets the British painter who's in love with old Gulf cities.



## الكتاب المساهمون

### بيت فان نيكريك 1

فان نيكريك يعشق سباقات السيارات، وهو يسافر عبر العالم لحضور هذه السباقات، وفي هذا العدد يبدو ان فان نيكريك يمتلك بلورة سحرية وقد نظر فيها ليخبرنا عن أجواء الفورمولا واحد، وتوقع ما يمكن ان تسفر عنه نتائج السباقات الكبرى في عام 2014.

### PIET VAN NIEKERK

Van Niekerk travels to motor sport races across the world whenever he can afford it. This month he gazes into his F1 crystal ball and predicts what the world's top auto shows could reveal in 2014.



#### صورة الغلاف

لوحة لسينسر تارت، تصوير أندرو مونتميري

الرئيس التنفيذي  
جيفري أو رورك  
الرئيس التنفيذي للعمليات  
هيو غودسبال

الترجمة  
MS Translation  
mstranslation@primehome.com

جميع المواد متممة بحماية الحقوق الفكرية والملكية. تمنع إعادة إنتاج أو نشر المواد كلياً أو جزئياً بدون إذن من الناشر. الآراء الواردة في المجلة لا تعبر بالضرورة عن رأي طيران ناس

المملكة العربية السعودية  
tel +966 502 93672  
info@media-me.com

تصدر مجلة طيران ناس الخاصة  
بشركة طيران ناس السعودية،  
من قبل شركة "إنك" في لندن  
141-143 Shoreditch High Street  
London E1 6JE, United Kingdom  
tel +44 207 613 8777  
fax +44 207 613 6985  
www.ink-global.com

المدير الإبداعي التنفيذي  
مابل كيتنغ  
مدير النشر  
سايمون ليزلي

المحرر الناشر  
وائل السرحان  
walsarhan@flynas.com  
نائب رئيس التحرير محمد القرني  
malqarni@flynas.com  
المدير الفني روب تيم  
محررة الصور أليكس كيللي  
الإنتاج كارل مارتنز

الإعلانات والبيع  
شركة غلوبال اكسبوجير أوف شور  
المملكة المتحدة  
tel +44 7906 709818  
الإمارات العربية المتحدة  
tel +971 505 221 289  
لبنان  
tel +961 336 0650



*A licensed real estate agency operating in Lebanon since 2011*

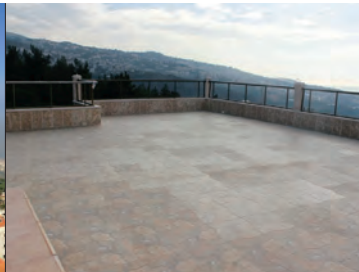
- Free valuation for sellers.
- Free transportation to the viewing location in the agency's car.
- Professional agents, who will assist you at every step, from finding the best property at the right price to closing a deal.
- Lebanese Ex-pats assist by phone, email etc... to find their dream home, land or any other property they are looking for back home.



**For Sale Duplex - Lebanon- Ain Saadeh**  
LB0054

**Price: \$1,200,000**

640 Sqm Duplex penthouse located on the 3rd and 4th floors that enjoys breath-taking sea and mountain views in addition to its large terraces. It has 5 bedrooms, 3 master and 6 bathrooms with a wide area for saloons, and 5 car Parking space. General Features: Central heating, Split Air conditioning in every room, Cellar, Double Glazing, wooden closets, Sanitary "GROHE", Hydro Fusion German Wood Kitchen, Saloons tiles all in Marble "Botto Chino". Building has its own electric generator, electric gate, video phone, parking for visitors, trees and garden spread around, 100% fitting of exterior marble stone plus AlucoBond in addition to red bricks roof.



**For Sale Duplex – Lebanon - Jeita –**  
LB0051

**Price: \$460,000**

285 Sqm, 100 Sqm terrace, 1 Reception room, 4 bedrooms (Master), 5 bathrooms, 2 Saloons, 1 dining room, 1 Maid room & its bathroom, Sea view, Mountain view, New building, Stone Covered, AC installations, Heater installation, Double Glazing, Double wall, 2 garages, 1 Cellar, kitchen executed, Gibson Decoration, Video phone.



**For Sale Duplex – Lebanon - Broumana –**  
LB0047

**Price: \$800,000**

High end residential building, 20 min from downtown Beirut, Apartment super deluxe with an amazing view and wonderful specifications. These are Custom made apartment with the best quality available from home automation system to modern design and architecture. An apartment is formed from: 330 Sqm, 3 bedrooms, 4 bathrooms, Fully Furnished, Super Deluxe Finishing and Interior Design, High ceiling 5.5 Sqm, Electric shading system, Transparent glass curtain walls, "smart home" equipped with advanced technical systems, Advanced climate control systems, Kitchen and sanitary appliances by leading manufacturer, Visitors Parking, 2 parking, Cellar, 700 Sqm of common landscaping garden with waterfall, Janitor room, Driver room, Sea View, Mountain View.



**For Sale Luxurious Villa In Monteverde –**  
Lebanon – LB0011

**Price: \$7,500,000**

The Villa is constructed as follows:

- Level (-2) with an area of about 300m<sup>2</sup>, comprising a fitness area, an entertainment area and service rooms.
- Level (-1) with an area of about 465m<sup>2</sup>, including 3 staff bedrooms, laundry, 130m<sup>2</sup> covered parking space and a chalet serving the pool area.
- Level (0) with an area of about 300m<sup>2</sup>, comprising 4 master bedrooms, a living room and a lobby with an integrated kitchenette.
- Level (1) with an area of about 325m<sup>2</sup>, comprising 2 salons, a dining area, kitchen, terrace and entrance lobby.
- Level (2) with an area of about 320m<sup>2</sup>, accommodating the luxurious master suite consisting of a master bedroom with walk-in closet and bathroom with jacuzzi, a living room and a large terrace.

The main facilities of the property are:

- 60m<sup>2</sup> curved swimming pool with the latest filtration system, surrounded by both covered and uncovered terraces that extend through a large flat grass garden to a stylish wooden pergola.
- 65m<sup>2</sup> audio visual entertainment room.
- 100m<sup>2</sup> fitness area.



[WWW.ESTATEPRO.ME](http://WWW.ESTATEPRO.ME)

4th Floor St. Elie Center Old Road, Mansourieh | T: +961 76 66 99 76 | E: [Lebanon@estatepro.me](mailto:Lebanon@estatepro.me)



# شبكة الخطوط



مكتب طيران ناس  
flynas head office



SAUDI ARABIA

Riyadh

Corporate Headquarters

1st Floor, Al Salam Centre

Prince Mohammed Bin

Abdulaziz Street

PO Box 305161

Tel: +966 11 217 1800

Call Centre: +966 9200 01234

مانشستر  
MANCHESTER  
لندن  
LONDON

الدار البيضاء  
CASABLANCA

# وجهات جديدة للحجز الآن

## NEW ROUTES ON SALE NOW

### المملكة المتحدة،

لندن، مانشستر

- ▶ UNITED KINGDOM:  
London, Manchester

### المغرب، الدار البيضاء

MOROCCO: Casablanca

### أندونيسيا، جاكرتا

INDONESIA: Jakarta

### الباكستان، كراتشي، لاهور، إسلام آباد

PAKISTAN: Karachi, Lahore, Islamabad

### ماليزيا، كوالالمبور

MALAYSIA: Kuala Lumpur

يرجى زيارة [flynas.com](http://flynas.com) للإطلاع على أسعارنا المميزة

Visit [flynas.com](http://flynas.com) for great low fares



Words Haitham Sanaani

بقلم هيثم صناعي

## Chop Shop

**With shops selling Union flags** and Beefeater teddies everywhere you look, London's Haymarket is considered to be a tourist-trap and restaurant dead-zone. So it's a surprise to find the city's most exciting new opening here.

Chop Shop, with exposed brickwork and gritty chic, is more Islington than West End. It's Egyptian-born Ahmass Fakahany's first London restaurant. The former co-president of Merrill Lynch left Wall Street in 2008 to open a string of restaurants, each with its own unique personality: in London, it's all about steak.

The 35-day aged fillet is Chop Shop's signature dish. Each option (fillet, rump, hanger, rib chop or sirloin) comes with a homemade sauce (go for the salsa verde).

Their other dishes are worth exploring, too. The patty melt burger is sandwiched in toasted caraway bread; a cottage pasta pie uses Italian ingredients – braised oxtail, penne pasta, parmesan cheese – to reinvent a classic British dish. The desserts also show creative flair: butterscotch custard blends salted caramel with cream and crushed shortbread biscuit. And as a nod to Fakahany's Arab roots, there's a sticky date pudding served with hot toffee sauce.

DAN MARSHALL

## تشوب شوب



**أينما نظرت في منطقة هايماركت الشهيرة في قلب لندن** ستجد دبة محشوة ترتدي العلم البريطاني ودمى على شكل حراس برج لندن الشهير، وهي منطقة معروفة بأنها بمثابة الفخ للسائح الجوعى، فهي خالية تقريباً من المطاعم، ولهذا يأتي اختيارها مقراً لأحد المطاعم الجديدة الأكثر إثارة في المدينة مفاجأة سارة.

الديكور المميز لمطعم "تشوب شوب" يجدران داخلية من الحجر المكشوف، فكرة شجاعة وأنيقة، إلا أنها تبدو أقرب إلى طراز منطقة إيزلينغتون من الويست إند. (منطقة المسارح الشهيرة، وهايماركت والبيكاديللي من ضمنها). والمطعم الذي افتتح حديثاً هو المطعم اللندني الأول لأحمس فكهاني، المصري الذي ترك وظيفته المرموقة كرئيس لشركة ميريل لينش عام 2008 ليفتح سلسلة مطاعم كل منها مختص بتقديم شيء: مطعم لندن مختص بشرائح لحم الستيك. يقدم هذا المطعم شرائح لحم من أفضل الأنواع، وبإختيارات عديدة، وتأتي معها صلصة رائعة محلية الصنع (ننصح بصلصة فيردى الخضراء). فطيرة المعكرونة مع جبن الكوتيج من الأطباق التي تحمل توقيع المطعم أيضاً، وهي نسخة "تشوب شوب" الخاصة من فطيرة اللحم البريطانية التقليدية بالبطاطا المهروسة، وتعد من قطع ذيل الثور المطهية ببطء ومعكرونة "بن" العريضة وجبن البارميزان.

الحلويات أيضاً فيها الكثير من الإبداع، كاسترد الزبدة الإسكتلندية لذيذة، وهي عبارة عن كأس زجاجي مليء بالكراميل المالح والكريم مع البسكويت المفتت. ونظراً لجذور أحمس الفكهاني العربية فهناك أيضاً بودينغ التمر اللزج، وهو رائع ويقدم مع صلصة التوفي الساخنة.



# صرح طبي عريق في مدينة الرياض



في مستشفيات ومراكز مغربي وعبر أكثر من ستين عاما تشرفنا فيها بتقديم أفضل مستويات الرعاية الصحية للملايين من مراجعينا ونفخر بأننا نقدم خدماتنا لأكثر من مليون مراجع سنويا بأقسام العيادات الخارجية في مراكزنا الستة والعشرين المنتشرة بالمملكة والشرق الأوسط، كما نجدد التزامنا بتطبيق أعلى معايير الجودة والأمان للخدمة الطبية من خلال الحصول على اعتماد الجهات المختصة عالميا.

## وحدات العيون

وحدة جراحات القرنية والجسم الزجاجي | وحدة المياه البيضاء والزرقاء | وحدة الشبكية والجسم الزجاجي  
وحدة الحول وطب عيون الأطفال | وحدة تجميل العين | وحدة أورام العين

## وحدات الأذن والأنف والحنجرة

وحدة منازير الأنف | وحدة حساسية الأنف | وحدة السمعية واللاتزان | وحدة الحنجرة والصوتيات

## وحدات الأسنان

وحدة جذور الأسنان | وحدة التركيبات | وحدة زراعة الأسنان | وحدة أمراض اللثة | وحدة أسنان الأطفال  
وحدة تقويم وتجميل الأسنان | وحدة جراحة الفم

مستشفى مغربي للعيون والأذن والأسنان  
طريق الملك فهد - مقابل رياض جاليري  
هاتف: ٤٧٠ ٥٦٥٦ الـ

■ [www.mhc.com.sa](http://www.mhc.com.sa)

مستشفيات ومراكز

# مغربي

لتنبض حواسكم بالحياة





بقلم فيصل النور

## فندق غريت جون ستريت، مانشستر

الطراز الفيكتوري يسجل حضوراً واضحاً وطاغياً على المبنى بأكمله، فهناك الكثير من قطع الأثاث المزخرفة والمنجدة بالمخمل الأحمر، والوضع ذاته ينطبق أيضاً سواء في الأسفل (في صالة اويستر، وهي المكان المناسب لتناول الشاي الانجليزي التقليدي) في الجلسة التي تتمتع بشعبية عالية في تراس السطح. يقع الفندق مباشرة مقابل استوديوهات تلفزيون غرانادا، وموقع التصوير السابق للمسلسل التلفزيوني البريطاني الشهير "كورونيشن ستريت". كما انه على مسافة قصيرة سيراً على الأقدام من دينزغيت، أحد شوارع التسوق الرئيسية في المدينة. والذين يفضلون التسوق من البوتيكات المستقلة، فسيجدون ضالهم في منطقة "نورث كارتر" حيث توجد متاجر لمصممين مستقلين إضافة إلى الكثير من المطاعم، أما قلب المدينة فتوجد فيه المتاجر الكبيرة مثل هارفي نيكولز، وسيلفريدجز.

**ما الذي يحدث** عندما تمزج ديكورات من العصر الفيكتوري مع تصاميم من القرن الحادي والعشرين؟ المفترض أن ينتج عن ذلك فشل ذريع في التصميم الداخلي. إلا أن فندق "غريت جون ستريت" Great John Street Hotel في مانشستر تمكن بطريقة أو بأخرى من تفادي مثل هذا الفشل، بل وحوله إلى نجاح أيضاً. فالفندق القديم الذي يحتل مبنى مدرسة قديمة في قلب مانشستر القديمة يحفل بمفاهيم التصميم الداخلي الغريبة، مثل وجود حوض استحمام حديدي قديم في وسط غرفة النوم (لم لا؟) وأسرة في الطابق الأوسط (mezzanine) تطل على غرفة المعيشة. كل غرفة من الغرف الثلاثين والمؤلفة من طابقين في هذا الفندق مصممة بطريقة مختلفة عن الأخرى، لكن جميعها ذات سقف عالية ونوافذ تمتد من الأرض إلى السقف على طول الطابقين.





Words Faisal Al-Noor

# Great John Street, Manchester

**What happens when you blend** Victorian decor with 21st century design? It should be a recipe for an interior design fail. But the Great John Street Hotel somehow manages to pull it off. In an old school building in the heart of old Manchester, it's full of quirky design: an antique iron bathtub in the middle of the bedroom? Why not? Beds set on a mezzanine overlooking the living room? Sure!

Each of the 30 duplex rooms is designed differently, but they all have high ceilings and floor-to-ceiling windows that span the two floors. With a Victorian theme running through the property, there's lots of red velvet and ornate furniture. The decadence continues

downstairs at the oyster bar, the place to order a traditional English Afternoon Tea, and upstairs in the hot tub in the roof garden "playground".

The hotel is right opposite the Granada television studios and the former *Coronation Street* set. It's also a short walk from Deansgate, one of the city's main shopping streets. If you're into independent boutiques, check out the Northern Quarter's designer stores and pop-up restaurants, while the heart of the city is the place to find big name department stores such as Harvey Nichols and Selfridges.

[eclectichotels.co.uk/great-john-street](http://eclectichotels.co.uk/great-john-street)

سافر إلى  
مانشستر مع  
flynas.com  
FLY TO  
MANCHESTER  
flynas.com





## Highway check

Auto shows are to the motor manufacturing industry what Facebook is to the ego: a channel to share the best with friends, yet conceal inner threats and insecurities. Shiny concept cars are exposed to the world, offering a glimpse of the future. Deep down, however, company bosses never know if these concepts will make it to mass production.

As we look forward to this year's shows, we can only wonder if this will be the year that electric car offerings can answer some realistic consumer demands. We're thinking of electric cars that will charge quickly and drive far and fast enough to take the family on a camping weekend without having to park it twice for a booster charge on the way.

Sadly, the first serious auto show of the year – the Detroit Auto Show in January – did not reveal too much green promise, with muscle cars like the Infiniti Q50 and Kia's GT4 Stinger revving up attention.

## أناقة على الطرقات

معارض السيارات هي بالنسبة لصناعة السيارات بمثابة الصفحة الشخصية على الفيسبوك من حيث إرضاء (الأناس): فهي وسيلة لإطلاع الأصدقاء على أفضل ما لديك، مع إخفاء السليبيات. فهذه المعارض تقدم للعالم سيارات لامعة تستند إلى مفاهيم جديدة على أنها سيارات المستقبل. إلا أن رؤساء الشركات ليسوا في قرارة أنفسهم واثقين في ما إذا كانت هذه السيارات ذات المفاهيم الجديدة ستكون صالحة للإنتاج بأعداد تجارية. ومع تطلعنا إلى معارض هذا العام، لا نملك إلا أن نتساءل ما إذا كان 2014 سيكون العام الذي تلبي فيه السيارات الكهربائية بعض متطلبات المستهلكين الواقعية. فنحن نريد سيارات كهربائية تشحن بسرعة، يمكن قيادتها لمسافات طويلة وبسرعة مناسبة لإصطحاب العائلة في عطلة دون الإضطرار إلى التوقف مرتين في الطريق لشحن السيارة. ولكن للأسف فإن أول معرض جدي للسيارات لهذا العام وهو معرض ديترويت الذي جرى في يناير، لم يكشف عن سيارات واعدة صديقة للبيئة، وإنما سيارات قوية مثل انفينيتي Q50 وستنغر GT4 من كيا، هي التي سرقت الأنظار.





## متعة النظر

عندما تبلغ سرعتها القصوى أكثر من 370 كلم/ساعة وتصل إلى سرعة 100 كلم/ساعة في أقل من ثلاث ثوان، فإن سيارة لا فيراري أو F150 وهو اسم مشروع صناعة هذه السيارة، ستسرق انفاسك عندما تصل إلى تسارعها الكامل. ولكن هناك مشكلة، فحتى لو كنت تملك 1.7 مليون دولار لتحويلها إلى رقم حساب شركة فيراري لتضعك على قائمة الانتظار، فمن غير المرجح أن تتمكن من امتلاك إحدى هذه السيارات. فالعدد الكامل من هذه السيارات والبالغ 499 سيارة قيد التصنيع قد بيع قبل الانتهاء من تصنيعها. وهذه أول سيارة هايبرد (هجينة) تنتجها فيراري، وهي الأسرع للقيادة على الطرق العادية، يتم إنتاجها حالياً وتستهلك كمية من الوقود أقل بنسبة 40% وذلك بفضل نظام استعادة الطاقة الحركية الشبيه بالنظام المستخدم في سباقات الفورمولا واحد. وفي النهاية، فإن مشاهدة هذه السيارة متعة للنظر، حتى لو من خلال هذه الصفحة فقط.

## Here's looking at you

**Hitting top speeds** in excess of 370 kmph and reaching 100 kmph in less than three seconds, the LaFerrari – or F150, should you need to impress your friends with the project name – will knock the air out of your chest at full acceleration. There's one problem though. Even if you do have the \$1.7 million to transfer into Ferrari's bank account to get on the waiting list, it is unlikely you'll ever own one. It's thought that all of the 499 in production have been pre-sold. It's Ferrari's first hybrid and is the fastest road car in production, using 40% less fuel, thanks to its F1-style kinetic energy recovery system. Ultimately though, it remains one of the best designs to stare at – even if only on this page.







## Day and night

**Organisers of the Abu Dhabi Formula 1 Grand Prix** must be over the moon that the final race of this year's season will be hosted at the Yas Marina circuit on 23 November. It was widely expected that Brazil would receive this honour. With rule changes to specifications and the introduction of smaller engines, the performance gaps between teams should be much smaller this year.

The Yas Marina racetrack has brought its own unique style to Formula 1. Where else can you find a circuit straddled by a hotel sparkling with 5,000 LED panels? Or enjoy a race under the setting desert sun?

Another race that transcends day to night – and back again – is the 24 Hours of Le Mans at the Circuit de la Sarthe, in Le Mans, France. This year the 82nd 24 Hours of Le Mans endurance challenge will take place 14 to 15 June, with the Audi team defending their title in a new-look e-tron. The main question is will any other team on the grid be capable of outdriving the slick Audi outfit from Wald-Michelbach, who've taken 12 wins in 14 years?

## ليلاً ونهاراً

**لا بد أن منظمي سباق جائزة أبوظبي الكبرى للفورمولا واحد** في غاية الرضا الآن بعد أن أعلن أن السباق النهائي في موسم هذا العام سيقام في حلبة مرسى ياس. وكان من المتوقع أن تنال البرازيل مرة أخرى شرف استضافة هذا السباق. وجاء ذلك كتغيير كبير في برنامج هذا العام الذي يتوقع أن تستمر فيه منافسات البطولة حتى نهاية الموسم. ومع التغييرات الكبيرة في القوانين الخاصة بالمواصفات الأيروديناميكية، والبدء في استخدام محركات تيربو أصغر حجماً وبسعة 2.4 لتر، فإنه من المتوقع أن تكون فجوات الأداء بين الفرق أقل بكثير هذا العام. ورغم أن أحداً لا يستطيع لوم فريق "ريد بول" على عمله الجاد ونجاحه، إلا أن العديد من المشاهدين لم يكونوا معجبين بهيمنة سيابستيان فيتيل الفائز ببطولة العالم أربع مرات، على هذه البطولة العام الماضي. فقد فاز فيتيل بأخر تسعة سباقات متتالية خلال موسم 2013. وهذا العام يأمل عشاق الرياضة في أن يواجه فيتيل منافسة شرسة على البطولة.

ولكن ومهما حصل، فإن اهتمام عالم سباق السيارات سينصب على جزيرة ياس في 23 نوفمبر. وتستحق هذه الجزيرة كل هذا الإهتمام، فحلبة مرسى ياس أضافت روح وألق العالم الجديد الذي تمثله إلى سباق الفورمولا واحد. فأين ستجد في العالم حلبة يطل عليها فندق تلمع فيه 5000 لوحة ضوئية؟ وأين يمكنك أن تستمتع بسباق يبدأ تحت شمس الصحراء الساطعة وينتهي تحت أضواء الليل الكاشفة؟

### مواعيد السباقات

- 4-6 أبريل** فورمولا واحد – سباق جائزة البحرين الكبرى، حلبة البحرين الدولية – الصخير
- 20 أبريل** فورمولا واحد – جائزة الصين الكبرى، حلبة شانغهاي الدولية
- 11 مايو** فورمولا واحد – جائزة إسبانيا الكبرى، حلبة دي كاتالونيا، برشلونة
- 25 مايو** فورمولا واحد – جائزة موناكو الكبرى، حلبة موناكو، مونت كارلو
- 31 مايو – 5 يونيو** بطولات الرالي العالمية، رالي إيطاليا، سردينيا
- 8 يونيو** فورمولا واحد – جائزة كندا الكبرى، حلبة جيل فيلنوف، مونتريال



Leading the way to greater success...



Sea View

Multiple purpose comforts, breathtaking views, a life style for each as you stand surrounded by the serene landscape with the beautiful sea in front of you. The Best luxury offering itself in Shayboub Tower, 458, Ras Beirut.



Shayboub Tower

The Constructors - Architect Sarmad Shayboub - Architecture, Engineering and Development  
Tel: +961-1-811015 - Mob: +961-3-232380 / 03616016  
Email: info@shayboub.com - www.shayboub.com



DESIGN PRO

Architectural & Interior Design Firm

[www.designpro-lb.com](http://www.designpro-lb.com)

Chairman & CEO

*Jihad Achkar*

Address: P.O.Box 16-6181 Beirut - Lebanon Tel/Fax: +961 1 444307 / 1 445809  
GSM: +961 70 900860 E-mail: info@designpro-lb.com







# السعودية القديمة في لوحات

تعرف على الفنان البريطاني سبنسر تارت الذي رسم مدن الخليج القديمة

بقلم جون لويس تصوير أندرو مونتغمري

## حتى

الجو حاراً للغاية. فالماء يجف عن الورق قبل أن تتمكن من استخدامه. ولذلك فإنني اعتمد في عملي على ألتقاط الصور وأضع رسوماً أولية تحضيرية في الشارع، وبعد ذلك أواصل العمل في منزلي.

ومنزل تارت هو بناء على الطراز الجورجي في مدينة باث الانجليزية. يجلس هذا الفنان ليستعرض عشرات اللوحات المائية المرسومة بدقة في الاستوديو الفسيح الذي بناه بنفسه. ويقول تارت "لقد درست الهندسة المعمارية، وأعتقد أنك تستطيع أن ترى ذلك من خلال لوحاتي. أذهلتني الطرز المعمارية المتميزة والبناء الحجري والنوافذ في السعودية. ورغم أنها لا تحتوي على صور للناس أو الحيوانات، إلا أن ذلك لم يكن مشكلة بالنسبة لي، فالناس الذين يظهرون في لوحاتي هم مجرد أشكال لا وجوه لها في الشوارع. وحتى عندما أرسم الجمال في الصحراء، فإنني أهتم أكثر بحمولتها المنسوجة بشكل جميل وبدقة بالغة".

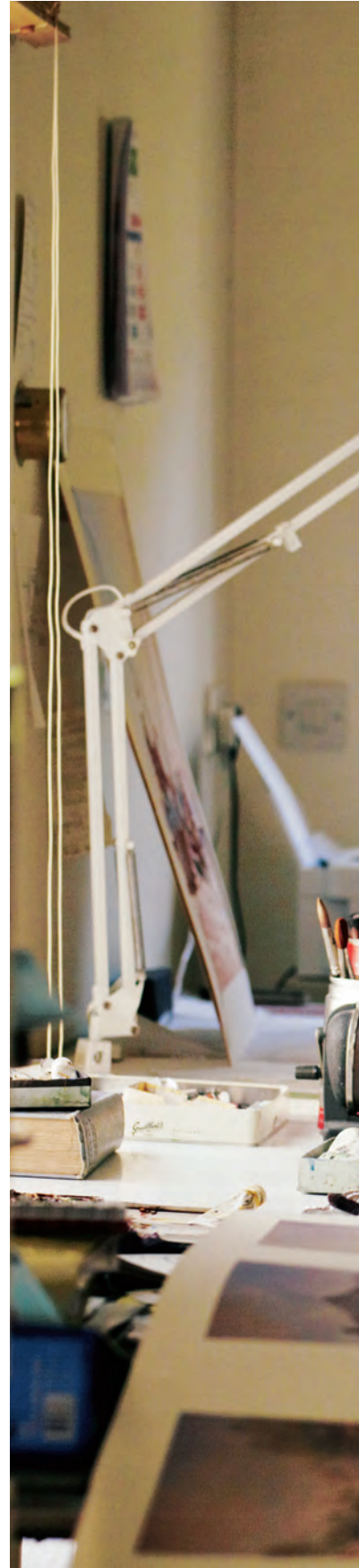
ولد سبنسر وليام تارت -الذي تناديه زوجته اليسون التي شاركت حياته طوال 50 عاماً باسم بيل- قبل 71 عاماً في تشستر فيلد في ديربيشاير. وورث عشقه للتصميم من والده الذي كان يعمل نجاراً متخصصاً في صناعة الأثاث العالي الجودة. وحصل سبنسر على منحة لدراسة هندسة العمارة في جامعة ليشستر. وعمل معظم سنوات الستينات والسبعينات في العديد من شركات الهندسة المعمارية في بريطانيا والولايات المتحدة، إلا أنه لم يتوقف أبداً عن الرسم. يقول "لقد كنت دائماً الموظف الوحيد الذي يعمل طوال عطلة نهاية الأسبوع. وكنت مستعداً لرسم

وإن لم تكن قد سمعت باسم الفنان سبنسر تارت، فقد تكون على الأرجح رأيت إحدى لوحاته المائية. ففي المملكة العربية السعودية تنتشر لوحاته المائية، ذات التفاصيل الدقيقة التي تصور بدقة الشوارع العربية والعمارة الشرق أوسطية التقليدية، على جدران المكاتب، وفي مشاريع الفنادق في مدينتي جدة والرياض، وفي صالات العرض المنتشرة في مختلف أرجاء المدينة، وحتى في منازل المغتربين الذين عملوا في المملكة.

يقول تارت ضاحكاً "قال أحدهم مرة مازحاً إنك في كل مرة تذهب للحصول على تأشيرة الخروج لمغادرة السعودية، فإنهم يعطونك بصمة من بصمات سبنسر تارت". ويضيف "عشرات آلاف الأشخاص في كل ركن من أركان الكرة الأرضية تقريباً يعلقون إحدى أعماله في غرف الجلوس في منازلهم. فأنا أقابلهم طوال الوقت، من سمكريين إلى نجارين وسفراء ورجال أعمال ومعلمين وبنائين عملوا سابقاً في السعودية. حتى إن الأشخاص الذين لم يشترؤ لوحة في حياتهم يشترؤون أعماله. إنه جنون مطبق".

رسم تارت الأسواق القديمة بهندستها النادرة، والتصاميم المعمارية المزركشة، والجمال، والصحراء التي تذرورها الرمال في منطقة الشرق الأوسط على مدى 35 عاماً. إلا أنه نفذ معظم أعماله الشهيرة على بعد 3000 ميل وبالتحديد في غرب إنجلترا.

ويفسر تارت ذلك بقوله "لقد حاولت الرسم في شوارع السعودية، لكنني لم أتمكن من ذلك. والسبب يكمن ليس فقط في الجانب الأمني، بل أيضاً في كون



تصميمات وهمية لأية مشاريع مفترضة لمناقشتها في اجتماعات صباح أيام الاثنين الدورية".

بقي الرسم بالالوان المائية هواية سبنسر المفصلة حتى قام برحلة غيرت مجرى حياته في العام 1979. يقول عنها "كنت أعمل مع شركة بريطانية للهندسة المعمارية كانت مهمتها ترميم المباني القديمة وليس بناء أبراج لامعة جديدة. ولذلك فقد تم إرسال مجموعة صغيرة منا إلى جدة للعمل عاماً واحداً. وكنت حاصلاً على تصريح للتجول في الشوارع ورسم استكشاث عن المباني الجديدة والقيام بعملية مسح لها".

وتبين أن المباني القديمة قد هدمت على أية حال لكي تحل محلها ناطحات سحب برّاقة حديثة. ولكن وخلال أشهر قليلة تمكن تارت من تجميع محفظة كبيرة من الأعمال التي شكلت مرجعاً لهذا الجزء الذي اختفى من حياة الشرق الأوسط. وعندما عرض مجموعة الرسومات في معرض صغير في أحد فنادق جدة، لاقت إعجاباً وبيعت جميع هذه الرسومات.

يقول تارت "جاء إلى المعرض مئات المغتربين من أوروبا وأمريكا الشمالية الذين أرادوا الحصول على تذكارات للمكان الذي عملوا فيه. وخلال السنوات القليلة التالية، بدأت تدريجياً في الخروج من حياة الهندسة المعمارية لأصبح بعد ذلك رساماً متفرغاً أكرس وقتي كله للرسم. وتحول الرسم بالنسبة لي من هواية أمارسها أيام الأحد إلى شيء أفعله كل يوم".

وبدا تارت يحصل على مهمات للرسم في مدن سعودية أخرى، وبعد ذلك بدأ في توثيق المباني في



دول خليجية أخرى (من بينها البحرين ودبي وعمّان وقطر)، وهي الأماكن التي تكررت زيارته لها كل عام للتحضير لأعمال جديدة. ولا يزال تارت يشعر بالدهشة لتنوع طرز العمارة التقليدية في أرجاء المنطقة.

يقول تارت "جدة تتميز بتأثيرها القوي بالطابع المعماري التركي. فقد استخدمت في المباني الصخور المرجانية المأخوذة من البحر الأحمر والتي توفر العزل الحراري تماشياً مع طبيعة المناخ الحار في المنطقة، كما أن شوارعها ضيقة ومظلمة لتوفير البرودة. أما جمال المباني فيكمن في شرفات الروشان والمشربيات والنوافذ المزينة بالزخرفة الدقيقة، والشرفات الخشبية والواجهات المعلقة".

ويضيف، "العمارة في الأجزاء الأخرى من السعودية مختلفة تماماً. ففي المنطقة الشمالية الغربية تقع مدائن صالح إلى جنوب مدينة البتراء. وتوجد في تلك المنطقة المعابد الحجرية الضخمة التي تنتصب وسط الصحراء. وفي الجنوب باتجاه اليمن، تقع المناطق <







there it was [like a] desert – all sand and goats and houses made with mud and camel hair. That's the Nadj style. It's now a gleaming city that's 80 miles across, bigger than Los Angeles."

Like much classic English landscape painting, Tart's work has a hint of what art critics call *nostalgie de la boue* (a yearning for the mud): a fascination for primitive, pre-modern folk art and craftsmanship.

"In Saudi, camels have been replaced by BMWs in less than 40 years. [Many] Arabs don't have much sentiment towards the old world. They like the new and the contemporary and the modern, and employ the finest architects in the world. And, with my architect's hat on, I can see that it's

spectacular. But, with my artist's hat on, I'm drawn to the antique."

Tart never had formal painting lessons. He taught himself by examining the watercolour landscapes of JMW Turner and the portraits of William Russell Flint. His influences are the landscapes of Albert Goodwin, the orientalist paintings of David Roberts, and the photographs of the 20th century explorer Wilfred Thesiger, who documented much of Arabia.

"I love flicking through old books of paintings and photos to see another world. I like to think that people will be able to see my paintings in 100 years' time as a record of a world that doesn't exist anymore."

[spencerwtart.com](http://spencerwtart.com) ■

تنتشر لوحات تارت على  
جدران المكاتب والمنازل  
والغالريهات في معظم  
بلدان الشرق الأوسط

Spencer Tart's paintings  
appear in offices, houses  
and galleries across the  
Middle East







It turns out that most of the buildings were demolished anyway, to be replaced by gleaming, modernist skyscrapers. But within a few months Tart had built up a sizeable portfolio of work that catalogued a disappearing slice of Middle Eastern life. When he displayed a selection of prints in a Jeddah hotel, he sold the lot.

“There were hundreds of expats from Europe and North America who wanted a memento of where they’d been working. Over the next few years, I started to wind down the architecture and became a full-time painter. It went from being a Sunday hobby to something I did every day.”

He started to get commissions to paint other cities in Saudi, and later started to document buildings in other Gulf states (Bahrain, Dubai, Oman, Qatar), places he revisits every year to prepare for new work. He is still fascinated by the variety of traditional architecture around the region.

“Jeddah had a strong Turkish influence. There’s lots of coral stone from the Red Sea to provide thermal insulation, and lots of narrow, shaded streets to keep things cool. What makes the buildings beautiful are the *Roshan* and *Mashrabiya* doorways and windows – the lattice-work windows, the timber balconies, the overhanging façades.

“The architecture in other parts of Saudi is very different. In the north west there’s Mada’in Saleh, just south of Petra, where you have these enormous sandstone temples out in the desert. In the south, towards Yemen, there are mountainous regions with high rainfall, where they jam slates in the mud walls of the houses to protect them from rain. And these slates create jagged shadows around the building. The windows are very small, and the women will paint around it, in green, white and yellow, creating geometric patterns all the way down to the front door, like a piece of modern art.

“The most dramatic changes have been in Riyadh,” he says. “When I first went →



الجبليّة حيث تكثّر فيها الأمطار الغزيرة، ما دفع السكان إلى تثبيت ألواح في الجدران الطينية للمنازل لحمايتها من الأمطار. ومن شأن هذه الألواح كذلك أن تصنع الظلال التي تقيء على أرجاء المنزل. أما النوافذ فهي صغيرة للغاية، وتقوم النساء بدهان المناطق المحيطة بها بالألوان الأخضر والأبيض والأصفر ليصنعن أشكالاً هندسية جميلة تمتد حتى تصل إلى الباب الأمامي لتبدو وكأنها قطعة من الفن المعاصر. ←

حاول سينسر تارت أن يوثق التاريخ القديم للجزيرة العربية: الجمال، المباني القديمة والمراكب الشراعية

Spencer Tart tries to capture some of Arabia's history: the camels, the old buildings and the dhows

# Painting old Saudi Arabia

Meet Spencer Tart, the British artist who's capturing the old cities of the Gulf

Words John Lewis Photography Andrew Montgomery

**E**ven if you don't know the name, you've probably seen a Spencer Tart painting. In Saudi Arabia, his detailed watercolours of Arab street scenes and traditional Middle Eastern architecture are all over the place: on the walls of office blocks and hotel developments in Jeddah and Riyadh, in galleries, and in the homes of expats who've worked in the Kingdom.

"Someone once joked that when you pick up your exit visa to leave Saudi, you get given a Spencer Tart print," he laughs. "There are tens of thousands of people, from nearly every country on earth, who'll have my work in their living rooms. I meet them all the time – plumbers, carpenters, ambassadors, businessmen, teachers and builders who've worked in Saudi. People who've never bought a painting in their lives will buy my work. It's crazy."

Tart might have been painting the exotic souks, filigree architecture, camels and windswept deserts of the Middle East for more than 35 years, but most of his famous watercolours are made 3,000 miles away, in the west of England.

"I tried painting on the streets of Saudi, but it didn't work," he says. "It's far too hot. The water dries on the paper before you can move it. So I tend to take photographs and make preparatory sketches on the street, and then finish off the paintings at home."

Home, for Tart, is a Georgian townhouse in Bath, and he's going through dozens of

his meticulously painted watercolours in the airy outside studio that he built himself. "I trained as an architect," says Tart, "and I think you can see that from my paintings. I'm fascinated by the architectural styles, the brickwork, the windows. [In Saudi, they] discourage portraits of people and animals, but that's not a problem for me – the only people in my paintings are faceless shapes in street scenes, for scale. Even when I paint camels in the desert, I'm more interested in their elaborately woven backpacks!"

Spencer William Tart – known as "Bill" to Alison, his wife of 50 years – was born 71 years ago in Chesterfield, Derbyshire. He inherited a love of design from his father – a carpenter who made high-quality furniture – and won a scholarship to study architecture at Leicester University. For most of the 1960s and 1970s he worked in various architectural firms around Britain and the US, but never stopped painting.

"I was always the one in the office who'd work a long weekend," he says, "ready to paint mock-ups of projected designs for the Monday morning meeting."

These watercolours remained a hobby until a life-changing trip in 1979. "I was working for a British firm that had a contract in Saudi Arabia, where their brief was to renovate old buildings, rather than build brand new gleaming towers. So a small group of us were in Jeddah for a year. I had permission to go around and make sketches of old buildings." →

ويضيف تارت قائلا "حدثت تغييرات كبيرة في المنطقة، ولعل أكبر هذه التحولات حدث في الرياض. فعندما ذهبت إلى هناك للمرة الأولى، كانت كالصحراء مليئة بالرمال والأغنام وكانت المنازل مصنوعة من الطين ووبر الجمال، على الطريقة التقليدية النجدية. أما الآن فإنها مدينة متألقة وشاسعة تمتد 80 ميلاً بحيث أصبحت أكبر من مدينة لوس أنجلوس".

وتماماً مثل الرسومات التي تجسد الطبيعة الإنجليزية، فإن أعمال تارت تحمل مسحة من "الحنين إلى الطين" كما يسميها النقاد الفنيون، ويعني ذلك الإنبهار والاندفاع لكل ما هو بدائي، وبالفنون الشعبية التي تسبق المرحلة المعاصرة والحرف اليدوية التقليدية. يقول تارت "في السعودية تم استبدال الجمال بسيارات البي إم دبليو خلال أقل من 40 عاماً. والعديد من العرب لا يحنون كثيراً إلى العالم القديم. فهم يحبون كل ما هو جديد ومعاصر وحديث ويستعينون بأفضل المعمارين في العالم. وكمهندس معماري أستطيع أن أرى أن ذلك رائع، ولكن كفنان فإنني أنجذب إلى كل ما هو قديم واصل".

لم يتلق تارت في حياته دروساً في الرسم "وهذا هو السبب في أنني لا أستطيع الرسم بالزيت، فأنا لا أحب رائحته". وعلم نفسه الرسم من خلال الاعتماد على مراجعة الكتب الفنية، ومن دراسة رسومات جاي دبليو دبليو تيرنر المائية، ورسومات رسل فلينت للوجوه والأشخاص. وقد تأثر بالرسومات المائية التي أبدعها الرسام الفكتوري البرت غودوين، وبرسوم الشرق للفنان ديفيد روبرتس، والصور التي التقطها المستكشف والكاتب المتخصص في الرحلات في القرن العشرين ويلفريد ثيستر الذي وثق معظم أجزاء الجزيرة العربية من خلال زيارته للمنطقة.

يقول تارت "أنا أعشق تصفح الكتب القديمة التي تحتوي على رسومات وصور تمكنني من رؤية واكتشاف عالم آخر. وأحب أن أعتقد أن الناس سيتمكنون من مشاهدة لوحاتي بعد 100 عام كسجل موثق على عالم مضى ولم يعد له وجود". ■





بقلم تمارا ثيسن

# تسوق حتى الرمق الأخير

هل تشعر أنك متعب جداً بعد رحلة تسوق لدرجة أنك غير قادر على العودة إلى البيت؟ لن تضطر إلى القلق بشأن ذلك بعد اليوم

owned by them, and are in advanced discussions about the management of new hotels outside the UAE.

"Our longstanding relationship will spawn several more upscale hotels under Sofitel and other luxury brands between now and 2018."

For every new mall project on the horizon in Dubai, new hotels are planned. By 2016 the skyline will be marked by several new sleep-and-shop sanctums.

Following on from The Address at the Dubai Mall, the Emaar Malls Group went on to develop the Dubai Marina Mall and The Address at the Dubai Marina. Now it says it is "actively seeking new projects".

MAF, meanwhile, says it is injecting almost \$1 billion into enhancing its Dubai businesses over the next five years. There are going to be major expansions at the Mall of the Emirates, including an "ultra-luxury branded hotel", and an upgrade of the existing Kempinski at the Mall.

Also on the horizon is a new mega mall-come-hotel dreamland set to outstrip many of Dubai's existing superlatives.

Announcing the project, the ruler of Dubai, Sheikh Mohammed bin Rashid Al Maktoum, said the Mall of the World would steal Dubai Mall's title as the world's largest.

Set in Downtown Dubai, it's hoped the development will lure 80 million visitors a year to the mall, with its unmatched panoply of shopping and entertainment diversions. And you can be sure that, just as there will be a shop for everyone's taste at the mall, there will also be a hotel to match. ■

لطالما وصفت مدينة دبي بأنها بمثابة الفردوس بالنسبة للمتسوقين، وذلك بفضل احتوائها على عدد من أكبر مراكز التسوق في العالم تضم أشهر العلامات التجارية العالمية. واليوم أصبح الإغراء بمتابعة التسوق إلى أن تغلق جميع المتاجر أبوابها أقوى وأسهل مع ظهور مفهوم "فنادق التسوق".

بدأ الأمر بافتتاح فندق "العنوان" عام 2009 والذي يربطه ممشى تحت الأرض مع مركز التسوق الضخم المجاور "دبي مول"، مما يعني أن المتسوقين الذين يستفيدون من فرصة فتح المتاجر أبوابها حتى منتصف الليل في عطلة نهاية الأسبوع، ليس عليهم العودة إلى سياراتهم وهم يحملون أكياس التسوق الثقيلة، فبواب الفندق على بعد خطوات فقط، وهو مستعد لمساعدتهم فور مناداته. وهكذا يمكن لمركز التسوق أن يصبح مقصداً للعطلات بحد ذاته، خصوصاً وأن دبي مول يضم حوضاً للسماك وحلبة للتزلج على الجليد، ومدينة الملاهي سيجا ريبلك، وسينما مزودة بـ 22 شاشة عرض و1,200 محل تجاري. يمكنك التوجه من المطار إلى فندق "العنوان"، لتمضي عطلة ممتعة دون أن تضطر لمغادرة المنطقة، إنه "منتجع التسوق"، الإضافة الجديدة إلى عالم الضيافة.

وحقق هذا المفهوم نجاحاً كبيراً، وبدأت شركات أخرى تسير على نفس المنوال. فندق شيراتون دبي مول الإمارات مثلاً، يشير على موقعه على الإنترنت إلى قربته من مراكز التسوق المجاورة بنفس الحماس الذي يتحدث به عن مرافق الفندق وبانوراما المدينة، ويقدم نفسه بوصفه "مكان تجمع المتسوقين"، كما أن مرافق عديدة في الفندق تحمل أسماء على علاقة بالتسوق، أحد البرامج العلاجية في المنتجع الصحي للفندق يحمل اسم "علاج التجزئة"، كما يقدم الفندق أيضاً خدمة الإجابة على استفسارات المتسوقين على مدار اليوم، إضافة إلى نشاطات خاصة بمهرجان دبي للتسوق.

وكما تروج فنادق لنفسها إنطلاقاً من قربها من مراكز تسوق، هناك مراكز تسوق تقوم أساساً بناءً على قربها من فنادق، مثل مركز التسوق الراقى برجمان مول، الذي تم بناؤه خصيصاً ليلحق بفندق برجمان أرجان، الذي طورته روتانا. ويضم مركز

يرتبط دبي مول (أسفل)  
بفندق العنوان عبر ممر  
تحت الأرض. أما فندق  
برجمان أرجان فقد بنى  
مركزاً للتسوق خاصاً به  
كانه جزء من المجمع  
(أعلى)

The Dubai Mall  
(bottom) is linked to  
The Address via an  
underground passage.  
The BurJuman Arjaan  
went further, building  
their own hotel as part  
of the complex (top)

CIVICARTS LLP/ERIC R. KUHN & ASSOCIATES, WWW.CIVICARTS.COM







While hotels are attaching themselves to shopping centres, some malls are springing up next to hotels. The BurJuman Arjaan by Rotana has built its own high-end shopping destination: the BurJuman Mall, home to Saks Fifth Avenue, Cartier and Valentino.

The hotel-mall craze is reaching new heights this year, with the Dream Dubai Marina, a 432-metre retail and residential tower due to open alongside the Marina Mall. Aiming for the title of world's tallest hotel, the 101-floor residence will mix 300 rooms, 420 serviced apartments and a handful of restaurants, plus a spa, pool, gym and squash courts.

The symbiosis between malls and hotels is too much of a good thing for either sector to ignore. When a new mall is planned in Dubai there is almost always a plan for a hotel to be attached to it; sometimes there are several hotels for each mall.

It's not just the new malls that are getting in on the act. Deira City Center, a mall that's been eclipsed by the record-breaking ones downtown, is home to American teenage fashion basics store, Aéropostale and German luxury prêt-à-porter brand, Aigner, as well as Villeroy & Boch, Zara and a Carrefour Superstore. Last year, the Pullman Dubai hotel opened right next to the mall, and is linked to the shops by an underground passageway. While the shopping centre is showing its age, the hotel is very 2014, with a gym, spa and rooftop pool.

Dubai retail group Majid Al Futtaim Holding (MAF) owns and operates 16 shopping malls and 11 hotels throughout the Middle East and North Africa. CEO Iyad Malas says the combination of malls and hotels is a business imperative. "We have a special hotel business unit which focuses all its efforts on the development and asset management of hotels connected to or close to the company's shopping malls."

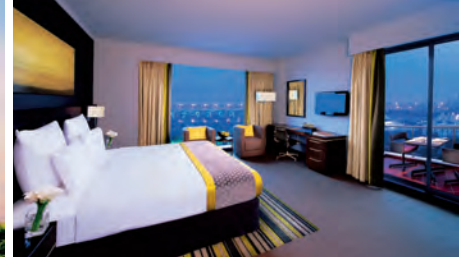
The company sub-contracts out the branding and management of their mall hotels to groups like Accor, the world's biggest hotel operator.

Mall and hotel brands are natural partners says Christophe Landais, Accor's Middle East chief: "We have worked with MAF successfully for 14 years now." As visitor numbers in Dubai rise, he says, that relationship is set to grow. "We are excited to continue managing seven hotels →



Dream Dubai Marina (left) is expected to be the world's tallest hotel when it opens. The Pullman Dubai (below) is a new addition to an old mall

دريم دبي مارينا (يسار) يتوقع أن يكون أطول فندق في العالم. في الطرف الآخر من المدينة، بولمان دبي (أسفل) هو إضافة جديدة إلى مركز التسوق القديم



العام الماضي، والمرتبط به عبر ممر تحت الأرض. وفي حين تظهر آثار الزمن على مركز التسوق، ينتمي الفندق بإمتياز إلى العام 2014، وهو يضم منتجعا صحيا مغربا وحوض سباحة على السطح، إلى جانب صالة فاخرة مخصصة لكبار الشخصيات.

مجموعة ماجد الفطيم القابضة بدبي تمتلك وتدير 12 مركزا للتسوق و11 فندقا في الشرق الأوسط وشمال أفريقيا، ويقول إياد ملص، الرئيس التنفيذي للمجموعة أن جمع مراكز التسوق والفنادق أصبح من الضرورات في عالم الأعمال، مضيفا "لدينا وحدة خاصة في قطاع الفنادق تعمل على تطوير، وإدارة فنادق الشركة المجاورة لمراكز التسوق أو المتصلة بها".

وتعطي الشركة عقود إدارة فنادقها ومراكز التسوق التابعة لها إلى مجموعات مثل أكور، وهي أكبر سلسلة فنادق في العالم. ويقول كريستوف لانديس، مدير الشرق الأوسط في "أكور" "إن مشغلي مراكز التسوق والفنادق شركاء بالطبع"، ويضيف "نعمل مع مجموعة الفطيم بنجاح منذ 14 عاما". ومع ارتفاع <

تسوق برجمان مول متاجر فاخرة شهيرة مثل ساكس فيفت أفينيو، وكارتييه وفالنتينو.

وتبلغ هذه الصيحة الجديدة في عالم الفنادق آفاقا جديدة هذا العام، مع "دريم دبي مارينا"، البرج الفندقي الذي يبلغ ارتفاعه 432 مترا، والذي سيفتح بجانب مارينا مول. ويتألف الفندق الذي يسعى للحصول على لقب أعلى فندق في العالم من 101 طابق، ويضم 300 غرفة، و420 شقة فندقية ومجموعة مطاعم، إضافة إلى منتج صحي، وحوض سباحة، وصالة رياضية وملاعب اسكواش.

وفائدة المزاجية بين مراكز التسوق والفنادق أكبر من أن يتم تجاهلها بالنسبة للجهتين. واليوم لا يتم التخطيط لمركز تجاري جديد في دبي إلا ويكون ثمة فندق يجاوره، وأحيانا أكثر. ولم يقتصر مفهوم مزاجية مركز التسوق والفندق على مراكز التسوق الجديدة، فمركز التسوق "ديرة سيتي سنتر"، والذي فقد توهجه، بدأ يستعيد مجده القديم بعد أن افتتح بجواره فندق بولمان دبي



# TITANIUM

---

## AIN EL TINEH



### T1 - AIN EL TINEH

315 sqm apartments - city view,  
340 - 495 sqm apartments - sea view

### T2 - AIN EL TINEH

285 sqm apartments - city view,  
290 - 412 sqm apartments - sea view

Adding its signature to a Beirut neighbourhood synonymous with exceptional exclusivity is TITANIUM. Amid an absolute epicenter of sheer refinement in the capital's fashionable quarter of Ain el-Tineh, this luxurious residential development stands out as the pinnacle of luxury and refinement.



KRONFOL HOMES  
[www.kronfol.net](http://www.kronfol.net)

DEVELOPER  
**HASSAN KRONFOL**

BEIRUT - LEBANON  
TEL: +961 1 805005  
FAX: +961 1 802002  
E-MAIL: [sales@kronfol.net](mailto:sales@kronfol.net)

## جنون المفاهيم الجديدة

ها قد أقمت في فندق ملتصق بمركز ضخم للتسوق، فما هي المميزات والأفكار الجديدة الأخرى التي تحضرها لك الشركات المالكة للفنادق في دبي أيضاً؟

### أعلى فندق في العالم

فندق **JW ماريوت ماركيو**، الذي تم إفتتاحه الصيف الماضي، ويكون من برجين يرتفعان عالياً في السماء ويتألف كل منهما من 72 طابقاً.

### عشاء في الصحراء

تأول العشاء في مطعم الفندق الصحراوي "باب الشمس" تحت النجوم، يبدو أشبه بعرض كامل منه بوجبة طعام، بوجود فناني الرسم بالحنة وعرض خاص بصقور الصيد.

### عيشة الملوك

في **برج العرب** الشهير يمكنك الحصول على إقامة تنافس في فخامتها الملوك إذا اخترت هذه الغرفة الخاصة جداً: الجناح الملكي، حيث السرير محاط بأربعة أعمدة ومحمول على قاعدة دوارة، مع درجات مصنوعة من الرخام والذهب.

### كوخ فوق الماء

الغرف في **دبي أناتارا** تبدو كأنها طافية فوق الماء: فهي مبنية على ركائز وترتفع بضعة أمتار فوق البحيرة.

### الإقامة في حديقة مائية

حديقة الألعاب المائية أكوافينتشر تقع في فندق **نخلة أطلانتس**، مما يعني أنه يمكنك القفز من السيرير، إلى الزلاجة المائية مباشرة.

## CRAZY CONCEPTS

As well as the hotel with a shopping mall attached, what other unusual ideas have Dubai hoteliers come up with?

### The world's tallest hotel

The **JW Marriott Marquis**, which opened last year, is made up of two towers, each reaching 72 storeys into the sky.

### The desert dinner

At desert hotel **Bab Al Shams**, the restaurant is under the stars. Dinner is more like a show than a meal, with henna artists and falconry displays.

### Live like a king

The iconic **Burj Al Arab** is where you'll find a very special room: the Royal Suite. It has a four-poster bed on a rotating pedestal and a marble and gold staircase.

### Bungalows on the water

Rooms at the **Anantara Dubai** appear to be floating: they're on stilts a few metres above a lagoon.

### Stay in a waterpark

**Atlantis The Palm** is home to Aquaventure. So you can crawl out of bed, and – almost – straight onto a waterslide.

## Too tired to go home after your shopping trip? At Dubai's mall hotels, you don't have to

**With some of the world's biggest** malls and almost every major global brand, Dubai has long been a shopper's paradise. Now the temptation to shop until closing time is being made a little easier with the rise of the shopping hotel.

It all started with the opening of The Address hotel in 2009. An underground walkway connects the tower with the neighbouring Dubai Mall. Shoppers taking advantage of the weekend opening hours until midnight don't need to worry about struggling back to their car with their shopping – the hotel concierge is almost within shouting distance.

With an aquarium, ice rink, the SEGA Republic amusement arcade/indoor theme park, a 22-screen cinema (a film starts every 10 minutes) and 1,200 shops, Dubai Mall is trying to become a holiday destination in its own right. Fly into Dubai International Airport, get a taxi to The Address, and then stay within their ecosystem for the duration of your trip. It's a complete shopping resort.

The concept is working so well that other developers are trying something similar.

The Sheraton Dubai Mall of the Emirates hotel flags the proximity of the super-sized shopping centre on its website almost as enthusiastically as the hotel's own facilities and panoramic view of the city. The hotel unabashedly markets itself as "a gathering place for shoppers".

Much of the interior is shopping themed: one of the treatments in the 24th-floor spa is called Retail Therapy. There's a 24-hour concierge service to answer shoppers' queries, even in the middle of the night. And there are special activities geared to the annual Dubai Shopping Festival. →

عدد زوار دبي، تزداد العلاقة قوة ونمواً بين الشريكتين، ويؤكد لانديس الأمر قائلاً "نحن متحمسون لمواصلة إدارة سبعة فنادق مملوكة لهم (ماجد الفطيم القابضة)، كما أننا نجري حالياً مفاوضات متقدمة بخصوص إدارة فنادق جديدة خارج دولة الإمارات العربية المتحدة"، ويضيف قائلاً "علاقتنا الممتدة طويلة الأمد وراسخة وستؤدي إلى افتتاح العديد من فروع الفنادق الراقية مثل سوفيتيل إضافة إلى علامات تجارية فاخرة أخرى من الآن وحتى عام 2018".

وكل مشروع جديد لمركز تجاري في أفق دبي، ستصاحبه فنادق جديدة. وبحلول عام 2016 ستضاف منشآت عديدة من نوع "إقامة وتسوق". وبعد فندق "العنوان" في دبي مول، تعمل مجموعة إعمار لمراكز التسوق على تطوير مول دبي في المارينا، وفندق "العنوان" في دبي مارينا. وهي تسعى الآن بنشاط لإيجاد مشاريع جديدة في المنطقة.

ويقول كريستوف لانديس، المدير التنفيذي لفنادق "أكور الشرق الأوسط" إن مشغلي مراكز التسوق والفنادق يتنافسون بشدة فيما بينهم. ويضيف أنه مع ارتفاع أعداد زوار دبي المتواصل، فإن مجموعة أكور تدرس إقامة مشاريع فنادق جديدة تكون بالقرب من مراكز التجزئة الأشهر في المدينة.

من جهتها، أعلنت شركة ماجد الفطيم المشغل الرائد لمراكز التسوق، نيها ضخ مليارات الدولارات في مشاريع توسعة كبرى في مول الإمارات. ومن بين هذه المشاريع فندق فائق الفخامة، إضافة إلى تطوير فندق كمبينسكي الموجود حالياً في المول. كما يلوح في الأفق مشروع جديد لبناء مركز تسوق وفندق من المقرر أن يتفوق على العديد من المشاريع الضخمة والموجودة حالياً في دبي.

وقال حاكم دبي الشيخ محمد بن راشد آل مكتوم الذي أعلن عن المشروع، إن مشروع "مول أوف ذا وورلد" سيفوز بلقب أكبر منطقة للتسوق في العالم. ويأمل المطورون أن يجذب المشروع الذي سيضم حديقة "أكبر من حديقة هايد بارك اللندنية" والواقع في وسط مدينة دبي، أكثر من 8 ملايين زائر سنوياً إلى مركز التسوق الذي سيضم مجموعة لا مثيل لها من خيارات التسوق والترفيه. وكما سيتوفر متجر يرضي ذوق كل شخص في مركز التسوق، سيكون هناك فندق ليرضي ذوقه أيضاً. ■



3

IDEAS

#2

Words Tamara Thiessen



# SHOP TILL YOU DROP







بقلم جورجينا ويلسون باول رسوم أوليفر بيرستون

## كيف استطاعت نخلة جميرا في دبي العودة الى الحياة رغم الصعاب؟

"With the Atlantis completed, and some other key hotels well under way, the Palm Jumeirah was relatively protected when the crisis hit," says Chiheb Ben Mahmoud, head of the Middle East hotel division at global real estate firm Jones Lang LaSalle.

He believes that the Palm Jumeirah had one key advantage over The World when the recession hit: a community. "At the time of the crisis in December 2008, the Palm Jumeirah's plots were largely sold," he says. "There was enough critical mass for the Palm Jumeirah to be seen as a living district."

Ben Mahmoud says rents on the Palm were some of the first to start increasing in Dubai, with price rises seen as early as 2011. In the last year, property prices have bounced back by about 50%. Shoreline apartments have risen from \$216 to \$327 per square foot.

It's not just existing properties that are selling. Almost all of the room stock in a new hotel development from Viceroy Hotels & Resorts has been sold off-plan in less than a year.

With the market gathering momentum, retailers are choosing to open up on the Palm. A new shopping centre is planned, with British supermarket Waitrose as the anchor tenant. This will help cement the Palm Jumeirah's reputation as a true residential community, with Ben Mahmoud seeing the opportunity for more development on the way: "The infrastructure of the island should support more commercial and entertainment components on the trunk."

A separate project aims to bring more tourists onto the Palm Jumeirah. The Boardwalk will be an 11km pedestrianised promenade that will transform the car-heavy Palm into a destination for walking, dining and shopping. Each end of the Boardwalk will have a 100m-long pier stretching into the Arabian Gulf.

The buzz around the Palm's success lies in stark contrast to The World. It lies unloved offshore, a sad reminder of the recession. Its lack of progress is in part down to an ongoing argument between Nakheel and individual owners over who should be responsible for building the infrastructure to allow development.

Reports emerged in December 2013 of a road being built out to The World, but there are also rumours that the entire project is sinking. At present, only one island (Lebanon) has been developed, while the other owners sit marooned on their investments. ■

**عندما استضافت** جزيرة نخلة جميرا في دبي أكبر عرض للألعاب النارية في العالم احتفالا باستقبال عام 2014، كان ذلك بداية لبعث الحياة من جديد، وبشكل قوي، في هذه الجزيرة الإصطناعية.

لم تكن عروض الألعاب النارية دائما مؤشرا على ازدهار مشروع نخلة جميرا. فأخر مرة شهدت فيها الجزيرة عرضا مبهرًا بلغت تكلفته ملايين عديدة من الدولارات كانت في عام 2008 عند افتتاح فندق أتلانتيس. ولكن ما كاد هذا الفندق والمنتجع ذي الخمس نجوم يفتتح أبوابه حتى غرقت المدينة في الركود الإقتصادي.

لقد تم تطوير هذا الأرخبيل الصناعي الذي يتخذ شكل شجرة نخيل، وهو يتصل بالبر الرئيسي عن طريق قطار كهربائي على طول "جذع" هذه النخلة. يتربع منتجع أتلانتيس على أعلى جذع النخلة بينما يحتوي كل "فرع" من فروعها السبعة عشر على فيلات وشقق سكنية وشواطئ وموانئ ومطاعم ومحال تجارية.

وقد أجبر الركود العقاري عام 2008 شركة نخيل، وهي الشركة التي طورت مشروع نخلة جميرا، على تخفيض قيمة المشروع العقارية بمقدار 21 مليار دولار. وقد أدى هذا إلى انخفاض سعر الشقق على ساحل نخلة جميرا إلى حده الأدنى وهو 650 درهماً للقدم المربع، أي أقل بحوالي 70% من السعر الأصلي.

وفي مشروع تطوير آخر أسماه "العالم"، كان الوضع أكثر سوءاً، فهذا المشروع، الذي كان لا يزال في مراحل البناء عند حدوث الإنهيار الاقتصادي، ورغم أن 70% من جزره كانت قد بيعت حتى قبل بنائها، فقد تم وقف العمل به، ولم يتم القيام بأي عمل تقريبا في المشروع منذ بدء الركود، وظلت الجزر غير مأهولة.

وفي عام 2009 كان خبراء الأعمال والعقارات يتوقعون خسارة إضافية بمقدار 30% في أسعار المنازل في دبي. ولم يتوقع هؤلاء الخبراء تحسناً في الوضع قبل عام 2015 على الأقل.

لكن التحول بدأ قبل ذلك بعامين في نخلة جميرا. فخلال عام 2013 افتتحت في الأرخبيل عدة فنادق عالمية مثل سوفيتيل، وأناتار، وفيرمونت. كما افتتح فندق والدورف أستوريا في نهاية العام، وذلك قبل شهور من الموعد الذي كان محددًا له، وهو أمر غير معهود في مجال صناعة الفنادق، حيث تشهد الفنادق الضخمة عادة افتتاحاً متأخراً عدة سنوات عن المواعيد المقررة.

ويقول شهاب بن محمود، وهو رئيس فرع فنادق الشرق الأوسط في شركة جونز لانغ لاسال للاستثمارات والاستشارات العقارية "مع اكتمال منتجع أتلانتيس ووجود فنادق رئيسية أخرى، في مراحل متقدمة من الإنشاء، كانت نخلة جميرا قد تجنبت نسبياً آثار الأزمة عند وقوعها".

ويعتقد بن محمود بأن نخلة جميرا تميزت عن مشروع "العالم" بأمر رئيسي عندما حدثت الأزمة، وهو وجود مجتمع فيها. ويقول "عندما وقعت الأزمة في ديسمبر 2008، كانت معظم أراضي مشروع نخلة جميرا قد بيعت. كان في المكان ما يكفي من الكتلة السكانية الرئيسية لجعلها منطقة مأهولة".

ويضيف بن محمود أن أسعار الإيجارات في نخلة جميرا كانت من بين أوائل الأسعار التي بدأت في الارتفاع في دبي، وقد بدأ هذا الارتفاع في عام 2011، واستمر ليشهد العام الماضي ارتفاعاً في الإيجارات بنحو 50%، كما ارتفعت أسعار الشقق على البحر ←



Words Georgina Wilson-Powell Illustrations Oliver Burston

## How did the Dubai landmark make a comeback against the odds?

**When Dubai's Palm Jumeirah** put on the world's biggest pyrotechnic display on New Year's Eve 2013, it was the beginning of a remarkable period of resurgence for the development.

This artificial archipelago was built in the shape of a palm tree, with the five-star Atlantis hotel and a monorail to the mainland on its

trunk. Each of the tree's 17 branches have villas, apartments, beaches, marinas, restaurants and shops.

The last time the development saw a multi-million dollar firework display was in 2008, at the opening of the Atlantis. It wasn't such a harbinger of good fortune. No sooner had the resort opened its five-star doors than the city plunged into recession.

The 2008 property slump forced Nakheel, the Palm Jumeirah's developer, to slash its real estate value by \$21bn. At its lowest point, the Palm's shoreline apartments were selling for \$177 per square foot, almost 70% below the original asking price.

A second development, The World, fared even worse. It was still being built at the time of the economic collapse. Even though 70% of the islands had been sold off-plan, the entire project was put on hold. Almost no work has taken place since the start of the recession and it remains almost completely uninhabited.

Back in 2009, business and real estate experts were predicting that house prices would fall another 30% across Dubai, with a bounce-back not predicted until at least 2015.

The upturn arrived two years early for The Palm, with major hotel openings throughout 2013. A Waldorf Astoria opened in December, months before the official opening – something that's almost unheard of in an industry where openings are often years behind schedule. →



من 795 درهما لتصل إلى 1,200 درهم للقدم المربع الواحد. ولا تباع في هذا المشروع العقارات القائمة فقط فقد تجدد الطلب خلال الأشهر الستة الماضية على شقق وفيلات سكنية قبل حتى أن تبدأ أعمال البناء في مشروع فايسروي نخلة جميرا الذي سيتم تنفيذه من قبل شركة "فايسروي للفنادق والمنتجعات"، وقد تم بيع نحو 98% من الوحدات السكنية خلال أقل من عام.

ومع استمرار هذا الزخم والإقبال على شراء العقارات السكنية، الذي تشهده نخلة جميرا، فإن متاجر التجزئة أيضا تقوم بإفتتاح فروع لها في المكان. وتم التخطيط لإقامة مركز تسوق جديد في الجزيرة الاصطناعية، كما أعلن مؤخرا أن سلسلة متاجر السوبرماركت وبتروز البريطانية ستكون المستأجر الرئيسي فيه. وسيعزز هذا من سمعة نخلة جميرا كمجتمع سكني. يقول بن محمود "البنية التحتية المتوفرة في الجزيرة يمكنها أن تدعم إقامة المزيد من المرافق التجارية والترفيهية على طول الجذع"، هذا بالإضافة إلى مشروع آخر يحاول جلب المزيد من السياح إلى نخلة جميرا، مع افتتاح طريق بطول 11 كلم للمشاة فقط سيحول المنطقة المكتظة بالسيارات إلى مقصد للمشاة والتسوق وتناول الطعام. وسيكون لكل نهاية من نهايات هذه النخلة رصيف بحري بطول 100 متر يمتد داخل مياه الخليج. كما تقوم شركة نخيل الآن بطرح مناقصة لإقامة مشروع "The Pointe"، وهو مجمع آخر للتسوق والترفيه مقابل فندق أتلانتيس. وسيضمن المشروع أكثر من 200 متجر ونافورة ضخمة، وسيكون من الممكن الوصول إليه بواسطة القطار الكهربائي (مونوريل) والتاكسي المائي من كل فندق.

الحياة والنمو اللذان تشهدهما نخلة جميرا لا يشعلان مشروع العالم الذي يذكّرنا وضعه بالركود الاقتصادي. ومن الأسباب التي يعزى إليها عدم تطور المشروع وجود خلاف قائم بين نخيل والمالكين الأفراد حول المسؤول عن بناء البنية التحتية الأولية التي تجعل عملية التطوير ممكنة.

وسرت شائعات في ديسمبر 2013 حول بناء طريق إلى "العالم"، في ظل أقوال أخرى تزعم بأن المشروع بأكمله يفرق. ولم يتم حتى الآن بناء سوى جزيرة واحدة من جزر المشروع (جزيرة لبنان)، في حين أن المستثمرين الآخرين عالقون في استثماراتهم، فلا هم قادرون على التقدم، ولا على التراجع. ■



# THE GROWTH OF THE





# لندن المدينة العربية في أوروبا

تنتشر الثقافة الشرق أوسطية في العاصمة البريطانية  
لتتجاوز شارع ادجوير رود الشهير

بقلم فيصل النور  
تصوير لاورب فلتشر

**لندن العربية** تتطور بشكل مستمر. شكّل شارع ادجوير رود منذ السبعينات مركزاً للشرق الأوسط في العاصمة البريطانية، بمطاعمه اللبنانية ومقاهي الشيشة المصرية ومحلات الحلويات السورية التي تنتشر في أرجائه. ولكن الأمور بدأت تتغير، فقد أصبحت الثقافة العربية الآن منتشرة في جميع أرجاء المدينة، من نشر العلامات التجارية العربية في ملاعب كرة القدم وشبكات النقل والمواصلات إلى بناء أطول ناطحة سحاب في الاتحاد الأوروبي (وهي "شارد" التي يملكها قطريون). وبلغ مدى انتشار الثقافة العربية في أرجاء العاصمة البريطانية درجة أنها استحققت لقب الدولة العربية الثالثة والعشرين. وإذا ما نظرت إلى أبعد من شارع ادجوير رود، فإنك ستجد مدينة عربية كاملة جاهزة للإستكشاف. وهنا نقدم لكم دليلاً لأفضل أوجه الثقافة العربية في مختلف أحياء لندن.



# COBBLERS COVE

BARBADOS

## THE CARIBBEAN'S BEST KEPT SECRET...

Cool, calm and private, Cobblers Cove is the smart choice for people in the know. Nestled in lush tropical gardens on the beautiful west coast of Barbados, this luxury boutique hotel offers exceptional food, total relaxation and even a Hawksbill turtle or two. As a member of the prestigious Relais & Chateaux group, Cobblers Cove prides itself on its impeccable service and elegant Caribbean charm.





## تشيلسي، كينسينغتون ونايتسبريدج

**JUST DOWN THE ROAD** from Chelsea, Kensington and Knightsbridge are where London's wealth comes to play. It's where you'll find the house that is thought to be the world's second most expensive property: a \$150 million home on Kensington Palace Gardens that went on the market last year.

**في آخر الطريق** المتحدرة من منطقة تشيلسي يقع حي كينسينغتون وحي نايتسبريدج، وهما الحيان اللذان تتجلى فيهما ثروة لندن. هناك ستجد المنزل الذي يعتقد أنه ثاني أغلى عقار في العالم بسعر يبلغ 150 مليون دولار أمريكي، ويقع في قلب حديقة كينسينغتون بالاس غاردنز، وقد طرح للبيع العام الماضي.

### ليتون هاوس

في ستينيات القرن التاسع عشر أراد الفنان اللورد ليتون بناء منزل رائع في شارع هولاند بارك الملكي بالأشجار، لعرض أعماله الفنية إضافة إلى القطع الفنية الرائعة، التي جمعها من مختلف أنحاء العالم. وكان ليتون يعشق الشرق الأوسط بشكل كبير، وملأ صالة الجلوس بالفسيفساء والبلاط الإسلامي. وكان هذا المنزل المكان المفضل لإقامة الحفلات للعظماء والمشاهير في لندن القرن التاسع عشر. حتى أن الملكة فكتوريا قامت بزيارة إلى ذلك المنزل.

**12 هولاند بارك رود**

### Leighton House

In the 1860s, artist Lord Leighton wanted to build a dramatic house in London's leafy Holland Park to show off his work and his collection of artefacts from around the world. He was a big fan of the Middle East, and filled the centrepiece room with mosaics and Islamic tiles. The room, topped off with a golden dome, became known as the Arab Hall. The great and the good of 19th century London were entertained here, including Queen Victoria, who dined in the artist's studio.

**12 Holland Park Road**



## CHELSEA, KENSINGTON AND KNIGHTSBRIDGE



### جميرا كارلتون تاور

بعد مرور 53 عاما على افتتاحه، تم بناء العديد من المباني التي تجاوزته ارتفاعا في المدينة. ولكنه حين شيد كان أعلى فندق في لندن. وهو يتمتع بإطلالة بانورامية رائعة على المدينة. إذا كان المنظر من نافذتك غير كاف لإقناعك، فربما يقنعك فوزه بجائزة المسافر كوندې ناست أو اختياره من قبل ميدل ايست ريدرز كأفضل فندق لرجال الأعمال عام 2013.

**2 كادوغان بليس**

### Jumeirah Carlton Tower

When it opened 53 years ago, this was the tallest hotel in the capital.

Although it's been eclipsed by many taller buildings since, it still offers fantastic panoramic views of the city. If the sights from your window aren't enough, then maybe the several awards it's received from *Conde Nast Traveller* will convince you, including Middle East Readers' Choice Best International Business Hotel 2013.

**2 Cadogan Place**



### هارودز

هارودز، المتجر الأكبر والأشهر في لندن. اشتراه رجل الأعمال المصري محمد الفايدي في العام 1985 بمبلغ 615 مليون جنيه إسترليني. وبني في داخله «غرفة مصرية» مذهشة تتمتع بالفخامة والأناقة، ووضع فيها تمثالاً يحاكي تمثال أبي الهول، ونسخة عن حجر الرشيد. حتى أن المتجر يحتوي على درج متحرك بزخارف مصرية في وسطه. وقد أدرجت كل تلك المعالم المصرية على قائمة التراث الإنجليزي المحمي. ورغم الطابع المصري الذي يطغى على المتجر، إلا أن القطريين أصبحوا يمتلكونه الآن بعد أن اشتروه في العام 2010 بمبلغ قيل أنه وصل إلى 1.5 مليار جنيه إسترليني.

**87-135 برومبتون رود**

### Harrods

London's biggest and most famous department store was bought by Egyptian businessman Mohammed Al Fayed in 1985 for \$1.2 billion. He built an over-the-top Egyptian Room with a scale-model of the sphinx (with his face) and a replica Rosetta Stone. There's even an Egyptian escalator right at the heart of the store. Both made it onto the English Heritage protected list.

Despite the Egyptian theme running through the store, the Qataris now own Harrods. They bought it for a reported \$2.5 billion in 2010.

**87-135 Brompton Rd**





## CHELSEA, KENSINGTON AND KNIGHTSBRIDGE



### Artiquea أرتيكيةا

Previously owned by Nizar Qabbani's daughter Hadba, this antiques shop stocks vintage furniture from across the Arab world. The tiny place is filled with treasures such as mother-of-pearl tables and hand-blown glass chandeliers.

They also host regular exhibitions by Arab and Middle Eastern artists.

**82 Wandsworth Bridge Road**

أرتيكيةا هو متجر أثريات عربية في لندن، كان سابقا ملكا لابنة الشاعر نزار قباني. تجد في هذا المتجر الأثاث التراثي القادم من أنحاء العالم العربي، وهو مليئ بالنفائس مثل الطااولات الخشبية المرصعة بعرق اللؤلؤ، وثريرات من الزجاج المصنع يدوياً. كما تحرص مالكة المتجر إلف دروييش (أعلى) على استضافة معارض لفنانين عرب وشرق أوسطيين بشكل منتظم.

**82 ونڈسورث بریج روڈ**



# NOURA

Lebanese Cuisine

RESTAURANT . BAR . GRILL

مطعم نورا  
مأكولات لبنانية



ADD THE FLAVOUR OF THE MIDDLE EAST TO YOUR NEXT EVENT!  
WE CATER FOR ALL OCCASIONS, BOOK IN ADVANCE AND CELEBRATE

16 Hobart Place . Belgravia  
London SW1W 0HH  
Tel:020 7235 9444  
Fax:020 7235 9244

Noura Lounge  
17 Hobart Place . Belgravia  
London SW1W 0HH  
Tel: 020 7 235 9696

16 Curzon Street . Mayfair  
London W1J 5HP  
Tel:020 7495 1050

12 William Street . Knightsbridge  
London SW1X 9HL  
Tel: 020 7 235 5900

*For a true authentic  
taste of Lebanon*

FOR HOME DELIVERY

Order online or call 0207 235 9444

[noura@noura.co.uk](mailto:noura@noura.co.uk)  
[www.noura.co.uk](http://www.noura.co.uk)



## من شيردز بوش إلى ييزووتر

**THIS CHUNK OF** West London is a place of stark contrasts, with multi-million pound townhouses in Notting Hill rubbing up against gritty Westbourne Park. The stretch of the Uxbridge Road beyond the vast Westfield shopping centre is home to Syrian delis and Somali gat cafés. Further north, Golborne Road is known as Little Morocco, home to the UK's largest Maghribi population. At the eastern end, Queensway is a little Edgware Road, with Arab cafés among the Chinese restaurants.

**يتميز هذا الجزء** من غرب لندن بالمتناقضات حيث تتجاور منازل حي نوتنغ هيل الراقى مع حي ويستبورن بارك الفقير. ويضم الشارع الممتد من اوكسبريدج رود إلى ما وراء مركز ويستفيلد للتسوق، العديد من المحلات السورية والمقاهي الصومالية الضيقة. إلى الشمال يقع شارع غولبورن رود المعروف محلياً باسم «المغرب الصغيرة» لوجود أكبر عدد من المغاربة فيه من المقيمين في بريطانيا. أما منطقة ويستبورن غروف الشرقية، فإن شارع كوينزواي هو شارع ادجوير الصغير حيث يعج بالمقاهي العربية إلى جانب المطاعم الصينية.

### مكتبة الساقى

تعتبر هذه المكتبة الصغيرة مقراً لدار نشر عربية أثارت اهتماماً فاق دور النشر العربية الأخرى. في العام 1979 فر صديقان من حرب لبنان الأهلية إلى لندن وقررا افتتاح مكتبة فيها. وسرعان ما أصبحت هذه المكتبة مقراً لمجتمع المفكرين العرب في لندن. وبعد ذلك خمسين سنوات دخل الصديقان عالم النشر. نشرت دار الساقى الروايات والشعر والكتب التاريخية. هدف الصديقان إلى نشر الحوار بين الغرب والشرق الأوسط من خلال ترجمة الكتب من اللغة العربية إلى الإنجليزية وبالعكس. المكتبة صغيرة، ولكن تحتاج أياماً طويلة لتصفح كتالوجها. **26 ويستبورن غروف**

### Al Saki Books

In 1979, two Beirut friends fled the civil war there to open a bookshop in London. It soon became home to London's intellectual Arab community. Five years later they dipped their toes into the publishing world. Today Saki is much more than just a bookshop and publishing house. By translating Arabic works into English and vice versa it aims to promote dialogue between the West and the Middle East. Small bookshop, big idea. **26 Westbourne Grove**





## SHEPHERD'S BUSH TO BAYSWATER



### الواحة

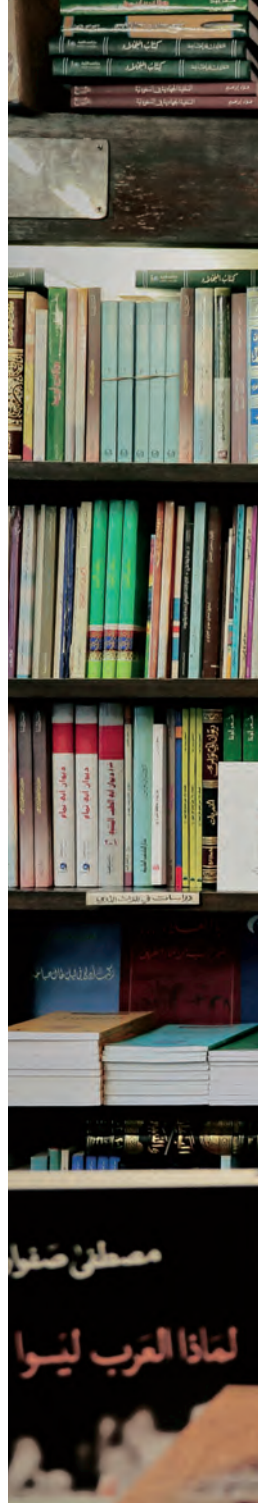
اسأل أي عربي يعيش في لندن عن اسم مطعمه الشرق أوسطي المفضل وستحصل على إجابة مختلفة. ولكن الاسم الذي يتردد دائما هو اسم مطعم الواحة الذي يعتبر المفضل لدى النقاد. ديكور المطعم لم يتغير منذ السبعينات، حيث تنسدل الستائر الشبكية على نوافذه، وتغطي الطاولات شراشف وردية، المأكولات السورية التي تقدم هنا هي من بين الأفضل في لندن. أسس المطعم محمد عنتابلي، وهو شيف دمشقي. يقدم المطعم الأطباق السورية مثل المحمرة (القلقل الأحمر بالجوز المطحون) والتي يصعب العثور عليها في لندن. الغريب أن المطعم يسمى نفسه «مطعم لبناني». ولكن لا تنخدع بذلك، فهذا مطعم سوري بحق.

**75 ويستبورن غروف**

### Al-Waha

Ask an Arab Londoner to name their favourite Middle Eastern restaurant and chances are they'll pick Al-Waha. The decor seems unchanged since 1970, with net curtains and white tablecloths, but the Syrian cuisine here is some of the best in London. Founded by Mohammad Antabli (above), the restaurant serves hard-to-find Syrian dishes like muhamarah (spicy pepper and walnut paste). Al-Waha markets itself as "Lebanese", but this is as Syrian as it gets.

**75 Westbourne Grove**





## شبيردز بوش

**THE TOURIST HEART** of London turns Arab every summer. It's thought that Saudi visitors spend more than anyone during their time here (\$3,928 – the average for all visitors is \$1,000). Much of that will be spent along Oxford Street, Regent Street and Bond Street. Arabs also stay in London longer: an average of two weeks. It's thought that about two-thirds of a million Arabs visit London each year and more Middle Eastern brands are setting up shop in the West End to cater to them.

تتحول هذه المنطقة التي تعتبر القلب السياحي للندن إلى منطقة عربية خلال الربيع والصيف. ويعتقد أن الزوار السعوديين ينفقون أكثر من غيرهم (3,928 دولارا أمريكيا- معدل انفاق الزائر غير السعودي 1,000 دولار أمريكي). وتتفق معظم تلك الأموال في أوكسفورد، ورجنت وبوند ستريت. الأيام التي يقضيها الزوار العرب في لندن هي الأطول بين السياح. ويعتقد أن ثلث مليون عربي يزورون لندن كل عام، وثلثية احتياجاتهم فقد افتتحت العديد من المحلات الشرق أوسطية فروعا لها في منطقة ويست إند.



## شاوا

أعاد طوني كيتوس تشكيل المطبخ اللبناني من خلال نشر موسيقى البوب العربية. والآن يريد أن يعيد تصميم شكل الشاورما. يقول «الامر لا يتعلق فقط بالطعام، بل بالطريقة التي نقدم فيها أنفسنا». وتشتهر ساندويتشات الشاورما بأنها وجبة يتم تناولها في منتصف الليل – الخيار الأخير، ولذلك فإن طوني يحاول أن يجتذب زبائن مختلفين تماماً لهذه الساندويتشات. يقول «إننا نحول هذه الساندويتشات لتصبح أكثر قبولا لدى النساء». فقد اختار واحداً من أكبر مراكز التسوق في إنجلترا مقابل عدد من بوتيكات الأزياء. ومن السهل العثور على مطعم شاوا، فهو المطعم الوحيد الذي يشع كل ما فيه باللون الوردي.

**ويستفيلد لندن شوبينغ سنتر الطابق 2**

## Shawa

Tony Kitous rebranded Lebanese cuisine. Now he wants to redesign the shawarma. "It's not just about the food, it's about the whole way we present ourselves," he says. In the UK, the shawarma has a reputation as a meal of last resort. Kitous wants to bring the sandwich to a new audience: "We're making it very feminine and attractive to appeal to female customers." His choice of location is interesting, in one of England's biggest shopping centres. Shawa is easy to find among the boutiques – it's the only place all decked out in pink.

**Level 2, Westfield London Shopping Centre**



## THE WEST END



### العربية للعود

يقف رجال بأثوابهم البيضاء في شارع اوكسفورد ستريت مقابل متاجر سلفريدجز ليقدموا للمارة فرصة التعرف على رائحة أغرب عطر يشمونه في حياتهم، هو عطر العود، المصنوع من الصمغ الذي يتشكل داخل الأشجار في منطقة الخليج. وللعود رائحة غامضة، قوية، ثقيلة، وزيتية. وهي الرائحة التي تنتشر في أروقة فنادق الخمس نجوم في دبي، وقاعات الطعام في أفخم مطاعم الرياض، تذكر العرب بوطنهم، وتقدم للغربيين رائحة عربية. ما عليك سوى أن تنتبه للرجال الإنجليز الذين يرتدون الملابس الشرق أوسطية ويبدو عليهم عدم الارتياح.

435 اوكسفورد ستريت

### Arabian Oud

Men in white jalabiyas stand on Oxford Street opposite Selfridges offering passers-by a spray of the most unusual perfume they will have ever smelled. Made from the resin that forms inside trees native to the Gulf, Oud has a dark, heavy, oily scent. It's a smell that fills the lobbies of Dubai's five-star hotels and the dining halls of Riyadh's finest restaurants. It reminds Arabs of home, and introduces Westerners to the scent of the region. Just look out for the uncomfortable English men in Middle Eastern clothing.

435 Oxford Street

### ألبيريان كوفي ستورز

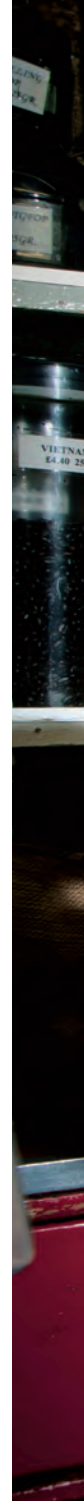
في ثمانينات القرن التاسع عشر انتقل رجل جزائري يدعى السيد حسن مع عائلته للعيش في لندن، ليكون بذلك من أوائل الجزائريين الذين ينتقلون للإقامة في إنجلترا. وافتتح السيد حسن مقهى في حي سوهو. ولكن لا يُعرف غير ذلك عن هذا الرجل الشمال أفريقي الغامض. وتتصدر صورته باللونين الأبيض والأسود أحد جدران المقهى الذي يملكه حالياً بول كوركينا الذي أضاف إلى حبوب القهوة والمطاحن والفلاتر، الشاي والشوكولاتة والبهارات.

52 اولد كومبتون ستريت

### Algerian Coffee Stores

In the 1880s, an Algerian by the name of Mr Hassan brought his family to London, and in doing so, probably became the first Algerians to move to England. He opened a coffee shop in Soho, but little more is known about the elusive North African. A black-and-white photo of him is displayed inside the store that is now owned by Paul Crocetta. To beans, grinders and filters, Crocetta has added tea, chocolates and spices.

52 Old Compton Street





## ويست إند



## برغر.كو

لندن موطن أفضل ساندويتشات الهامبرغر في العالم. إذن لماذا يحاول هذا الرجل اللبناني أن يبيع الماء في حارة السقاين؟ حسين حداد يتبع أسلوباً ماهراً، فقد افتتح أول فرع لمطعم برغر.كو، في بيروت عام 2010 وحصل على إشادات واسعة. ساندويتش «بوتشرز كات» مؤلف من قطعة طرية من لحم البقر الاسكتلندي وتزن 6 أونصات. والأطباق الجانبية مثل البطاطا المقلية بالفطر وجبة البارميزان لذيذة جداً للدرجة أنها يمكن أن تلهيك عن الأطباق الرئيسية. أما الحلويات فهي لن تخيب ظنك أبداً، فحلوى البودينج بالتشيزكيت تقدم لك في كأس وهي مصنوعة من الشوكولاتة البيضاء والبسكويت المفتت. من قال أن الطعام اللبناني يقتصر فقط على الشاورما والفلافل؟

187 ووردور ستريت

## BRGR.CO

London is home to some of the best burgers in the world. So what is a Lebanese man doing trying to take on the champions on their home turf? Well, Hussein Hadid has form. He opened his first branch of BRGR.CO in Beirut's Monot district in 2010 to rave reviews. The Butcher's Cut burger consists of a 6oz slab of juicy Scottish beef. Sides like parmesan truffle fries are so good they're almost as important as the mains. Desserts don't disappoint, either: the cheesecake pudding, served in a glass, is a combination of white chocolate, crumbled biscuit and berry coulis. Who said Lebanese food was all shawarma and falafel?

187 Wardour Street

## ماي فير

## بتيل للتمور

أجواء متجر بتيل لا تعطي انطباعاً عن السلع التي تباع فيه. داخل المتجر يخيم الهدوء والصمت. وتعرض الخزانات الزجاجية سلعها وكان هذا متجر للمجوهرات. والحقيقة أن بتيل يجاور متاجر فاخرة من بينها شانيل وكريستيان ديور ودولتشي اند غابانا. ولكن ما يبيعه هذا المتجر ليس المجوهرات بل التمور. ويعرض المتجر 28 نوعاً من أنواع التمر في قسم التمور الطازجة. وقد فعل المتجر كل الأمور غير المعتادة لبيع هذه الفاكهة المتواضعة الموجودة في الأسواق العادية، فقد حشاها بالشوكولاتة ووضعها داخل المعجنات، وصنع منها المربيات حتى أنه حولها إلى شراب ميلك شيك.

76 نيوبوند ستريت

## Bateel

Nothing is what it seems in Bateel.

There's an air of hushed silence inside. Glass cabinets display their wares as if this were a jewellery shop, and indeed it is surrounded by high-end boutiques. But it's dates they sell here, not diamonds. All manner of unusual things are done with this humble market fruit: stuffing them with chocolate, putting them inside pastries, making jams out of them and even turning them into milkshakes.

76 New Bond Street





## MAYFAIR



### غاليري أيام

قد يمضي بعض الوقت قبل أن تعثر على صالة العرض الفنية هذه الواقعة في وسط المدينة. يقع غاليري أيام بجانب دار المزادات سودبي. ويتعين عليك أن تدق جرس الباب لتدخل هذا الفرع اللندني للصالة الفنية السورية. مؤسس الغاليري هو خالد سماوي الذي يقدم أعمال الفنانين العرب إلى الجمهور العالمي الواسع.

**143 نيوبوند ستريت**

### Ayyam Gallery

It may take some time before you find this city centre art gallery, sitting right next to auctioneer Sotheby's.

You'll need to ring the doorbell to get into this Syrian art collective's London branch. Founder Khaled Samawi nurtures young Arab talent, and brings their work to a global audience.

**143 New Bond Street**

### GULF ARABS started buying up

London's most expensive properties during the oil boom of the 1970s. Close to Edgware Road, this area's new migrants reinforced London's reputation as an Arab city. The neighbourhood is home to some of London's most exclusive shopping streets (New Bond Street and Savile Row) and poshest hotels (Claridge's and The Dorchester). The area is bounded by Oxford Street, Regent Street and Hyde Park. This really is the heart of the city.

### بدأ العرب الخليجيون في شراء عدد من

أغلب العقارات في لندن خلال الطفرة النفطية في السبعينيات. ومع كون هذه العقارات تقع في حي قريب من مركز التجمع العربي في شارع ادجوير رود، فقد عزز هذا سمعة لندن كمدينة أوروبية بنكهة عربية. ويضم هذا الحي عددا من أفخم شوارع التسوق في لندن (نيوبوند ستريت، وسافيل رو)، وكذلك أرقى فنادقها (كلارينجيز، ودورشيستر)، أما المناطق التي تجاور هذا الحي فهي شارع أوكسفورد ستريت، وشارع ريجنت ستريت وحديقة هايد بارك الشهيرة. إنه قلب لندن بدون شك.





# LONDON: EUROPE'S ARAB CITY

There's more to Middle Eastern culture in the  
British capital than the Edgware Road

Photography Laurie Fletcher  
Words Faisal Al-Noor

**Arab London** is on the move. Since the 1970s, the city's Middle Eastern heart has been Edgware Road, a street filled with identikit Lebanese restaurants and shisha cafés. But Arab culture is now visible all over the city, through the branding of football stadiums and transport networks to the building of the EU's tallest skyscraper (the Qatari-owned Shard). So widespread and visible is Arab culture that London has been called the 23rd Arab state. Look beyond Edgware Road and you'll find a whole Arab city to explore. Here's our neighbourhood-by-neighbourhood guide to the best of London's Arab culture.





# Nsouli

*Where Diamonds Belong*

Beirut- Hamra Tel:(961) 1 738977 - [www.nsoulijewelry.com](http://www.nsoulijewelry.com)





12  
PM

في رحلة يوم إلى  
مدينة فاس سنستكشف  
معالم المدينة العتيقة  
المصانة ونشاهد منطقة  
دباغة الجلود فيها (يسار)

On a day trip to  
Fes, we explore the  
well-preserved old town  
and meet the city's  
leather tanners (left)





# 24

## ساعة في فاس

على بعد ثلاث ساعات بالقطار من الدار البيضاء تقع مدينة فاس، العاصمة الأصلية للمملكة المغربية، والمركز الروحي للبلاد، وأكبر مدينة عربية تحتفظ بطابعها منذ العصور الوسطى. نصحبكم برحلة ليوم واحد في ماضي المدينة العريقة

بقلم رامسي شورت تصوير آلان كيوهين



# فاس

هي ثلاث مدن في مدينة واحدة: فاس العتيقة (فاس البالي)، المدينة التي بنيت في القرن التاسع، وفاس الجديدة وتعود الى القرن الثالث عشر، ولافيل نوفيل التي بناها الفرنسيون. عندما تصل الى محطة الملك فيصل في منطقة لافيل نوفيل لا تمكث هناك طويلاً بل وفر الوقت واستقل سيارة أجرة صغيرة لتصل الى فاس البالي، التي تضم المعالم الرئيسية في المدينة، فأنا أستطيع أن أؤكد لك أنك لم تر في حياتك شيئاً لها في أي مكان من العالم، ويجب أن تستفيد من كل الوقت الذي ستقضيه هناك.

## 11 صباحاً: سجل في الفندق وتناول الشاي بالنعناع في الساحة

يتوفر الكثير من الخيارات فيما يتعلق بالفنادق في فاس العتيقة، ولكن من بين أجمل تلك الفنادق فندق "قصر أمانى" المؤلف من 14 غرفة. عند الوصول الى الطرف الشمالي الشرقي من المدينة، اتبع طريقين ملتويين ضيقين، لتجد قصراً قديماً مجدداً يخبئ وراء بابين خشبيين ثقيلين تتوسطه ساحة مذهلة من أشجار البرتقال التي تحيط بنافورة تقع وسط الساحة. هذا الفندق هو المكان المثالي كي تبدأ يومك ولتستظل من حرارة الشمس ولتبعد عن صخب المدينة. بعد أن تستحم، احجز موعداً في الحمام العمومي للحصول على تجربة لا غنى عنها. وبعد تناول الشاي بالنعناع في الساحة، تصبح الآن مستعداً للبدء في التجول في المدينة واستكشافها.

**قصر أمانى، 12 درب المايتر، هاتف 212535633209 +  
غرفة مزدوجة ابتداء من 150 يورو**

**6 مساءً** خذ استراحة على التلال الشمالية المطلة على المدينة (أسفل)، ثم عد ادراجك ماشياً الى عمق المدينة لتأخذ مكانك على واحدة من الطاولات الست للعشاء في دار رمانة الجميل في **8 مساءً** (يمين)

## الظهر: امش، تجول وانس نفسك مع التاريخ

عندما تدخل المدينة العتيقة ستتعرض كل حواسك إلى هجوم شامل لا يمكن صدّه. يمكنك أن تستعين بمُرشد سياحي رسمي، ولكننا ننصحك بأن تأخذ إحدى خرائط السياح وأن تبدأ رحلتك بنفسك فذلك سيجعل تجربتك أكثر غنى. تحتوي مدينة فاس العتيقة (فاس البالي) على أكثر من 9500 شارع ضيق ورفاق مغبر، تنحني بشكل لا نهائي لتنزّل بك وتضع وسط زحام الناس والموسيقى والمناظر والأصوات والروائح الطيبة التي تملأ المكان. تأسست المدينة مطلع القرن التاسع، وكانت من بنات أفكار مولاي إدريس المتحدر من سلالة النبي محمد صلى الله عليه وسلم. وهناك أمر يستحق أن تراه في كل زاوية تقريباً، من أصوات الباعة التي ترتفع لبيع السجاد الملون والقيعات وزيت الأرجان والحلويات، إلى المداخل المزينة بالفسيفساء المذهلة، والدور الرائعة والرياض الجميلة. ووسط كل هذا الكم الهائل من الأشياء التي تذهل الحواس، حاول أن تصل إلى محمد سيللي، وهو رجل مسن، يعمل في صناعة الحرف اليدوية ويجلس حافي القدمين أمام منزله، يحفر قرون الأبقار والغنم لتصبح أمشاطاً ومعالق تأخذ اشكال حيوانات.

**متجر محمد بن سيللي، درب المشاطين**

## 1.30 بعد الظهر تناول برغر لحم الجمال على الغداء في مقهى الساعة

بعد أن تكون قد سرت في أزقة لا تبدو نهاية لها، وعدت من حيث أتيت وتوقفت عند المتاجر التي تبيع البوابيح (الشباشب) ←





### 6pm Escape the medina and take in the view from the Merenid Tombs

Take a break from the intensity of the medina and enjoy Fès el-Bali from beyond its walls. On the northern hills above the city – walk or catch a petit taxi up the road from Bab Boujloud – is the crumbling 14th century necropolis where the members of the ruling Merenid dynasty were buried. Stroll around the ruined monuments, and pause as the sun sets to gaze out over the medina's crowded rooftops, minarets and satellite dishes and try to pick out where you were walking earlier in the day, before strolling back down the hill for dinner.

*The Merenid Tombs are a five-minute ride in a taxi or a 20-minute walk from Bab Boujloud*

### 8pm Dinner at Dar Roumana

Not only is Dar Roumana a beautifully restored early 20th-century riad, it houses one of Fès's finest restaurants, with just six tables in a stunning courtyard space. French chef Vincent Bonnin – whose partner Vanessa manages the riad – cooks up a daily changing menu, making use of whatever fresh ingredients catch his eye at the morning market. You won't find tagines and couscous here. Expect spiced roast quail, veal ribeye and preserved lemon and courgette risotto. After dinner, enjoy a mint tea and the view from the roof terrace before sleeping like an (exhausted) king. ■

*Dar Roumana, 30 Derb el Amer, Zkak Roumane, +212 535 74 16 37, darroumana.com*

**6pm** Take in the view from the Merenid Tombs to the north of the city (*below*), then head back into the medina to take your place at one of stunning riad Dar Roumana's six tables for dinner at **8pm** (*right*)

PAUSE AS THE SUN SETS TO GAZE OUT  
OVER THE MEDINA'S CROWDED ROOFTOPS AND MINARETS





والجلاليات (الجلاليات الفاسية التقليدية ذات القبعات)، وأدهشتك الأبواب القديمة الطراز التي تفتح على ساحات سرية، لا بد أن الجوع قد أصابك. مقابل "الطالعة الكبيرة"، التي تعتبر واحدة من أوسع الطرق في المدينة العتيقة، ستجد مقهى الساعة، وهو عبارة عن مقهى وملتقى ثقافي. يقع المقهى في دار قديمة بنيت قبل 250 عاماً ومؤلفة من أربعة طوابق ومزينة بالقرون النحاسية والقبعات الفاسية. اصعد إلى الشرفة المقامة على السطح واطلب البرغر بلحم الجمال لا تفوت فرصة هذه التجربة، وجرب واحدة من عصائهم اللذيذة واستمتع بالمنظر المطل على المدينة العتيقة. ولكن لا تنيل الاسترخاء، فلا يزال أمامك الكثير من المشي.

**مقهى الساعة، 7 درب المغنا، مقابل الطالعة الكبيرة**

### 3 بعد الظهر جامع القرويين

عد إلى الطالعة الكبيرة، وستصل إلى "باب بوجلود" وهي البوابة الشمالية الغربية التي يعود تاريخها إلى القرن الثاني عشر. تأمل أقواسها التي على شكل حدوة حصان مزينة بالبلاط الفاسي باللونين الأزرق والأخضر، على شكل نجوم ودوامات، وبعد ذلك اترك لنفسك العنان للدخول في زحام الناس والحميم والعربات والدراجات المتوجهة إلى أعماق المدينة على طول الطالعة الصغيرة. وسينتهي بك المطاف في قلب فاس البالي حيث يقع أهم مسجد في المغرب وهو جامع القرويين. يعود تاريخ هذا الجامع إلى العام 859، وهو مخفي بشكل جيد عن الشوارع المحيطة به لدرجة تجعل من الصعب فهم كيف يمكنه أن يتسع لأكثر من 20,000 مصلي في كل صلاة. ومن المداخل يتوزع في أنحاء الجامع 270 عموداً، كما يتوسط سقفه مربع مبلط مفتوح على السماء. واصل تجوالك في الجامع وستسمع بعض الضجيج الصادر عن الدق والنقر. هذه هي ساحة الصغارين التي تعد مهداً لصناعة النحاس القديمة والتي تمتلئ بالحرفيين في صناعة النحاس من الذين يعكفون على صناعة وتلميع مختلف أواني الطبخ والمراجل والصحن. انظر، واشتر وبعد ذلك أنعش نفسك بعصير طازج من محل كريميري لابلانس المجاور والصغير للعصائر.

**كريميري لابلانس، ساحة الصغارين**

### 4 مساءً دباغة الجلود في شوارع

على بعد مسافة عشر دقائق من ساحة الصغارين وفي درب الشوارع، يقع أهم معالم مدينة فاس وهو منطقة دباغة الجلود في شوارع والتي يعود تاريخها إلى القرن الحادي عشر. وسترى

**1pm** Snack on camel burgers for lunch at Café Clock (below left), and then visit Morocco's most important mosque, at **3pm** (below)

**1 بعد الظهر** تناول وجبة برغر بلحم الجمال للغداء في مقهى الساعة (يسار)، ثم قم بزيارة أهم مسجد في المغرب في وقت صلاة العصر **3 مساءً** (أسفل)







## بلاط السيراميك

بلاط بورسلان

الأدوات الصحية

سخانات المياه الكهربائية

أكسسوارات الحمام

الخزف السعودي  
Saudi Ceramics



شركاء البناء



منتجات شركة الخزف  
السعودية توزع في أكثر من  
٥٠ دولة حول العالم



800 124 2626  
زوروا موقعنا على شبكة الانترنت  
www.saudiceramics.com

Like us on  facebook  
http://www.facebook.com/saudiceramic

### 3pm El Kairouine Mosque

Stroll back up Tala'a Khira and you'll reach the 12th century north-western gate, Bab Boujloud. Gaze at its horseshoe arches decorated with Fassi blue and green tiles patterned in stars and swirls, then let yourself get caught up in the traffic of people, donkeys, carts and mopeds heading deep into the medina along Tala'a Sghira. You'll end up at the heart of Fès el-Bali where the most important mosque in Morocco, El Kairouine, stands. Dating from the mid-9th century, it's so well concealed from the surrounding streets you'd never guess at its size – it can hold over 20,000 worshippers at prayer time. The interior is supported by 270 columns and there's a central tiled square open to the sky. Carry on walking around the mosque and you'll hear some noisy clanging and banging. This is Seffarine Square, home to the ancient copperware trade and filled with coppersmiths shaping and shining various pots, cauldrons and plates. Browse, buy and then refresh yourself with a juice from Cremerie la Place.

*Cremerie la Place, Seffarine Square*

### 4pm The Chouara Tannery

Ten minutes from Seffarine Square is Fès's most visited attraction, the 11th-century Chouara leather tannery. You'll know you're in the right place by the foul smell. Best viewed from the balconies of the surrounding shops, you'll see the tanning process from start to finish. The vast open space is packed with a honeycomb pattern of earthen pits filled with different coloured dyes. Workers spend their day curing, stretching, scraping and dyeing thousands of sheep, goat, cow and camel skins, which are then laid out on neighbouring rooftops to dry. Gaze, smell, take it all in, then expect to haggle for the end product at the shop you're viewing the scene from.

*The Chouara Tannery, Derb Chouara →*





this dizzying sensory overload seek out Mohammed Saili (he's well known in these parts), an ageing craftsman who sits barefoot in his shopfront, carving combs and spoons into animal shapes out of cow and sheep horn.

*Mohammed Saili's shop, Derb Mechatin*

### 1pm Lunch on camel burgers at Café Clock

By this time you'll have walked down blind alleys, turned back on yourself, stopped in at shops selling *babouches* (slippers) and *djellabas* (the traditional Fassi hooded robes), marvelled at doors opening up into secret courtyards, and worked up an appetite. Just off Tala'a Kbira, one of the medina's wider thoroughfares, is Café Clock, a café and cultural space. It's set in a 250-year-old dar over four floors and is decorated with brass horns and fez hats. Climb to the roof terrace and order the camel burger (if you like it, buy the Café Clock cookbook for the recipe) with a delicious fresh juice and enjoy the view over the medina.

*Café Clock, 7 Derb El Magana, off Tala'a Kbira, +212 535 637 855, [cafeclock.com](http://cafeclock.com) →*

عملية دباغة الجلود كاملة. يمتلئ هذا المكان الشاسع بالحفر التي تنتشر على الأرض وهي مليئة بالصباغ الملونة. ويمضي العمال يومهم في معالجة ومط وكشط ودباغة آلاف القطع من جلود الغنم والماشية والبقر والجمال. وتنبعث الرائحة من السوائل المستخدمة في معالجة الجلود. وعندما تصبح الجلود المدبوغة جاهزة، يتم نشرها على الأسطح لكي تجف. جرب مهاراتك في التفاوض على الأسعار لتحصل على سعر جيد لحقيبة أعجبتك.

**مديعة شواره، درب الشواره**

### 6 مساءً اهرب واستمتع بالمنظر من مقابر الميرنيين

خذ استراحة من زحام المدينة العتيقة واستمتع بها من وراء أسوار مدينة فاس البالي. على التلال الشمالية المطلّة على المدينة، إستقل سيارة أجرة لتصعد بك على الطريق المؤدية من باب بوجلود، وسر باقي المسافة إلى المقابر المتداعية التي يعود تاريخها إلى القرن الرابع عشر حيث يرقد أفراد من سلالة الميرنيين. تجول بين الآثار وتوقف مع غروب الشمس لتشاهد منظر أسطح المدينة المكتظة والمآذن والأطباق اللاقطة، وحاول أن تتعرف على الأماكن التي سرت فيها خلال اليوم قبل أن تعود إلى عمق المدينة.

**مقابر الميرنيين تبعد مسافة خمس دقائق بالسيارة عن باب بوجلود ←**



You can pick up some fantastic Moroccan handicrafts in the medina. Our picks include leather goods (above), horn combs (left) and Fassi slippers – *babouches* (far left)

المدينة العتيقة هي المكان الأنسب لشراء الهدايا التقليدية المصنوعة يدوياً. اختيارنا تضمن، مصنوعات جلدية (أعلى)، أدوات منزلية خشبية متنوعة (يسار) والخف الفاسي المسمى البابوج، (أقصى يسار)



place to start your day and a necessary antidote to the heat and tumult of the medina. Clean up, take a shower, and book in for a hammam treatment later (the below-ground spa is a haven of relaxation where you'll be scrubbed to within an inch of your life). After a mint tea in the courtyard, you're ready to start exploring.

*Palais Amani, 12 Derb el Miter, Oued Zhounne, +212 535 63 32 09, palaisamani.com; doubles from \$200*

### Noon Walk, wonder, lose yourself in history

Little can prepare you for the assault on the senses that is the medina. You can take an official guide, but our advice is to grab one of the basic tourist maps and set off on your own and see where it takes you – your experience will be all the richer. Fès el-Bali is a city of over 9,500 narrow streets and dusty alleys that twist endlessly up and down, round and round, packed with people, music, sights, sounds and smells. The city was born in the late 700s, the brainchild of Moulay Idriss I, a descendant of the Prophet Mohammed. There's something to see on almost every corner, from vocal hawkers selling colourful carpets, hats, argan oil and sweets to stunning mosaic doorways and majestic dars and riads. Among



12  
PM



توقف مع غروب الشمس لتستمتع  
بمشاهدة جمال مناظر أسطح المدينة المكتظة والمآذن



# 24

## HOURS IN FÈS

Just a three-hour train ride from Casablanca lies Morocco's original imperial capital Fès, the spiritual heart of the country and the largest intact medieval Arab city in the world. Come for an overnighter and take a journey back in time

Words Ramsay Short Photography Alan Keohane

**F**ès is three cities in one: the 9th century old medina Fès el-Bali, the 13th century 'new' medina Fès el-Jedid, and the 20th century French-built Ville Nouvelle – where you'll arrive at the station in Place du Roi Fayçal – but don't hang around. Jump in a petit taxi straight for the main attraction, Fès el-Bali. I can guarantee you've never seen anywhere like this in your life and you'll want to make the most of it.

### 11am Check in to your hotel and take a mint tea in the courtyard

There's an abundance of choice when it comes to hotels in Fès el-Bali but one of the loveliest is the 14-room Palais Amani. Arrive at the north-eastern edge of the medina, follow a couple of narrow twists and turns and then, hidden behind heavy wooden doors, you'll find this restored palace with its spectacular courtyard of orange trees set around a central fountain. It's the perfect →

أربع لقطات من زيارة أجمل المواقع في مدينة فاس (يسار): فندق تاريخي في الساعة 11 صباحاً، السوق القديم الأخاذ ظهراً، الجامع المهيّب في 3 بعد الظهر، ومنطقة دباغة الجلود في الساعة 4 بعد الظهر

The best bits of Fez in four images (left): an historic hotel at 11am, the stunning souk at noon, the magnificent mosque at 3pm and the teeming tanneries at 4pm

### 8 مساءً تناول العشاء في مطعم دار رُمانة

يقع مطعم دار رُمانة في منزل مغربي قديم ويعود تاريخ تشييده إلى مطلع القرن العشرين، وقد تم تحديثه بشكل يراعي المحافظة على قيمه الجمالية وإضافة ميزات جمالية حديثة عليه. يعتبر دار رمانة من أفضل مطاعم مدينة فاس وأكثرها تميزاً من حيث الوجبات اللذيذة التي يقدمها ويكونه أيضاً يقع وسط ساحة رائعة الجمال. ومن هنا ينصح زائر المغرب بالمرور في هذا الموقع السياحي والتمتع بالوجبات الشهية التي يقدمها هذا المطعم الصغير الذي لا يحتوي على أكثر من ست طاولات، ولذا فإن اردت تجربة الاستمتاع بتناول وجبة عشاء لذيذة ومتميزة فعليك أن تحجز طاولة مسبقاً وقبل وقت طويل. الشيف الفرنسي فنسنت بونين الذي تدير شريكته فانيسا المطعم، يطهو أطباقاً تتغير يومياً وذلك لكي يستطيع استخدام أية مكونات طازجة يجدها في السوق المحلي صباحاً. في مطعم دار رمانة لن تجد أطباق الطاجن والكسكسي الشعبية. بل توقع أن تجد السمّان المبهّر المشوي، ولحم البقر والليمون المخلل وريزوتو الكوسا. بعد العشاء بإمكانك أن تستمتع بهدوء الليل في المدينة، الذي يتناقض بشدة مع زحمة وصخب النهار. ■

دار رمانة، 30 درب الامير، زقاق رمانة، رقم

الهاتف +212535741637 darroumana.com





11 AM

12 PM

3 PM

4 PM





# الجزيرة المنتجع

مغامرة في عمق الطبيعة في أرخبيل لانغكاوي  
الماليزي، وركوب العبارة من كوالا لمبور

بقلم جوجينا ويلسون باول



4

PLACES

MALAYSIA



SUPERSTOCK, 4CORNERS





إذا كنت ممن يتحملون  
المرتفعات فعليك تجربة  
مغامرة صعود السقيفة  
على قمة الأشجار

If you've got a head  
for heights, try a  
canopy adventure  
in the treetops

from the hotels and backpacker venues. Houses which would once have been built from wood, are now constructed from concrete. Grouped in small villages, they often have huge bunches of lemongrass planted outside to keep away mosquitoes.

Inquisitive kids crowd round us when we stop, daring each other to say 'Hi'. Cows are tethered among the paddies, a thick rope through their nose like a piercing. Stork-like egrets sit in the water undisturbed as we glide past on our bikes. Langkawi is truly another world. ■

### أين تقيم: وداتاي، لانغكاوي

#### Where to Stay: The Datai, Langkawi



يقدم وداتاي فيلات خاصة وفاترة  
مقسمة بين الشاطئ والغابة مع مطاعم  
تأيلانية و ماليزية مخبأة بين الأشجار. وتوفّر  
في الفيلات الشاطئية برك سباحة خاصة،  
ومساحة معيشة منفصلة ودش في  
الهواء الطلق، إضافة الى الوصول إلى أحد  
أجمل الخلجان في الجزيرة.

The Datai offers private villas  
either by the sea or in the  
rainforest. The Beach Villas are  
our top choice. They come with  
a private pool, separate living  
space and outdoor shower as  
well as access to one of the most  
beautiful bays on the island.

تكون جزيرة صغيرة، ولكن لانغكاوي تمتلك أحد أكثر الأنظمة  
البيئية تنوعاً وغنى في جنوب شرق آسيا. فهناك أكثر من 800 نوع من  
الأزهار والأشجار، وأكثر من 200 نوع من الطيور و502 أنواع من الفراشات  
(على سبيل المقارنة، استراليا التي تبلغ مساحتها 22 ضعفا مساحة  
ماليزيا بكاملها لا يوجد فيها سوى 400 نوع من الفراشات).

"لانغكاوي هي جزيرة الطبيعة البرية حقا"، كما يقول إرشاد مبارك  
العامل في مجال الحفاظ على البيئة، والمقيم في هذه الجزيرة منذ  
ان وقع في حبها قبل 26 عاما. ويضيف إرشاد "يمكنك ان ترى هنا في  
هذه الجزيرة تاريخ ماليزيا الجيولوجي الكامل، فلانغكاوي تعود 550 الى  
مليون سنة، ولديها تاريخ جيولوجي متنوع أدى الى تكوين أنواع عديدة  
من الصخور، الصخور الكلسية الرسوبية، الرملية، والجرانيت، مما يسمح  
بنمو أنواع مختلفة من النباتات والأزهار، لذلك فكل ساحل يبدو مختلفا  
جدا عن الآخر حتى على هذه الجزيرة الواحدة". ويتابع إرشاد قائلا "لدينا  
أيضا الكثير من الثدييات مثل الخنازير البرية وغزلان الفأر، الفهد المرقط،  
وهو أكثر الأنواع المهددة بالانقراض في الجزيرة. هناك أيضا السناجب  
العملقة، والسناجب الطائرة، وأصغر الخفافيش في العالم، والخفافيش  
الطنانة والخفافيش التي تعرف باسم الثعالب الطائرة".

ولاستكشاف هذا التنوع البري الفريد بشكل جيد، توجهت إلى  
الشمال الغربي من الجزيرة. وبادرت مغامرتي بجولة في قارب تجديف  
عبر حديقة داتاي الوطنية، وهي غابة محمية وطنية فيها تلال وخلجان  
استوائية تظلها أشجار المانغروف.

تنظم شركة "جانغل واللا" جولات تجديف بقوارب الكاياك تناسب جميع  
القدرات. بدأنا جولتنا بالتجديف على بعد نحو 2 كلم من البحر عبر نهر  
كو بانج باداك. انطلقنا في مسار متعرج بين أشجار المانغروف، والجبال  
ذات الغابات الكثيفة تشكل اطارا للمشاهد من حولنا. كانت الزوارق  
تنساب عبر النهر، اما انا فكنيت مستسلما للصمت.

قبل بضعة عقود، لم تكن هذه الرحلة لتتم بكل هذا الهدوء، فعلى  
ضفاف النهر كانت تقوم مصانع الإسمنت والفحم. إلا ان جماعات <





# It's not by chance that Lebanon is the N°1 medical destination in the Middle-East

Clemenceau Medical Center is a world class hospital with a world class expertise in all medical specialties. CMC provides the Executive Check Up program which is a unique and customized wellness program for continued health and well being. CMC is the only medical center in Lebanon to provide the technology of Robotic Surgery.

In 2013, CMC won the Best Healing Environment award at the Hospital Build Awards, and was highly commended for Best Hospital Design, Best Physical Environment and Best Sustainable Hospital Project awards. It also won the Arab Health Award for Excellence in Imaging and Diagnostics at the 2013 Arab Health Exhibition and Congress. JCI accredited twice, CMC has been voted one of the 25 most beautiful hospitals worldwide and one of the top ten world's best hospitals for medical travel.



مركز كليمنصو الطبي  
CLEMENCEAU MEDICAL CENTER

AFFILIATED WITH **JOHNS HOPKINS** INTERNATIONAL

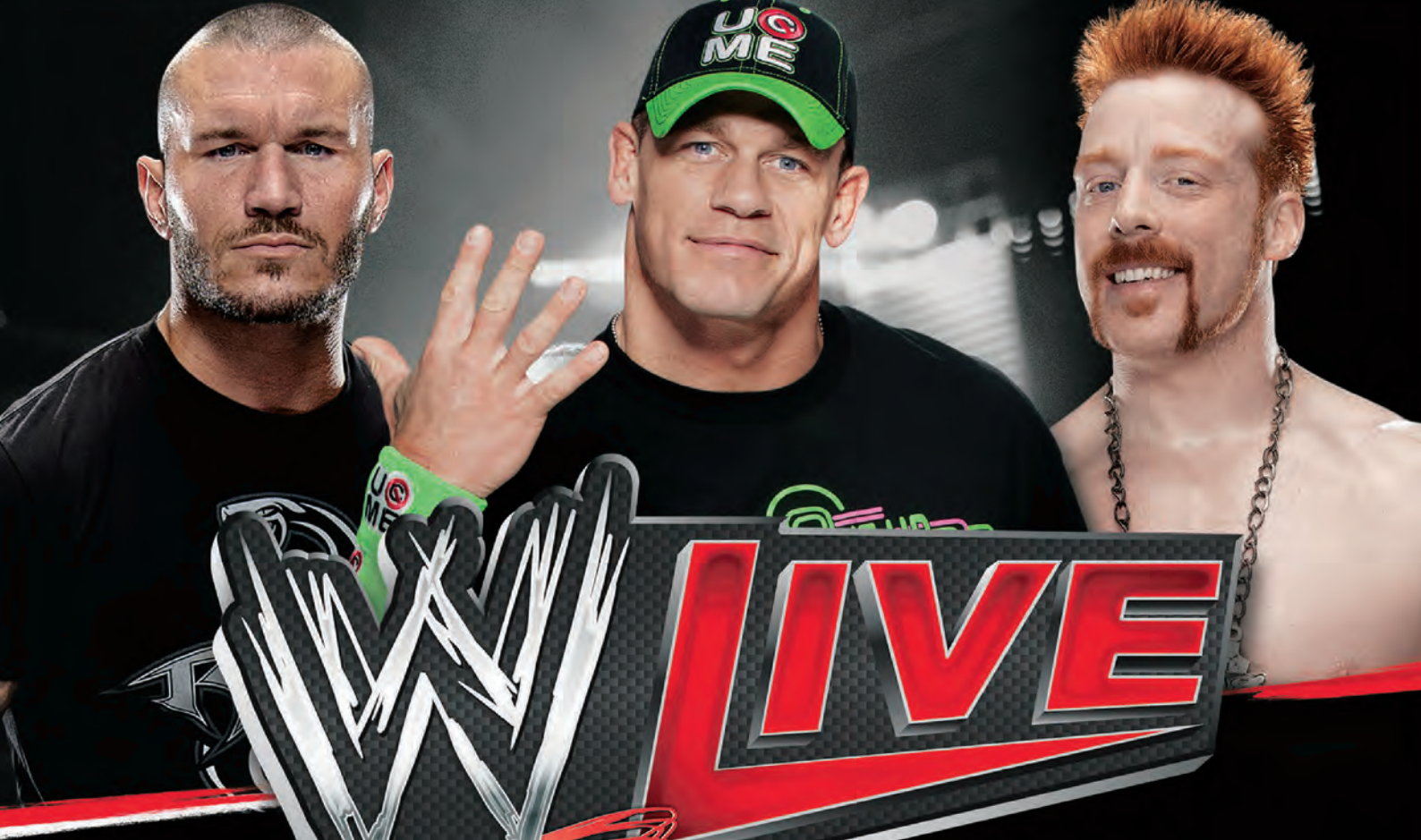


Organization accredited by the  
Joint Commission International



Hotline 1240 • [www.cmc.com.lb](http://www.cmc.com.lb)





#WWERiyadh

الرياض

**APRIL 17, 18 & 19-2014**

**GREEN HALLS STADIUM**

"PRINCE FAISAL BIN FAHED OLYMPIC COMPLEX"

**أبريل ١٧، ١٨، ١٩-٢٠١٤**

**الصالات الخضراء**

مجمع الأمير فيصل بن فهد الأولمبي

**Buy Your Tickets Now**

**احصل على تذاكر الآن**

[www.ticketmaster.ae](http://www.ticketmaster.ae)



أو من نقطة البيع في اللوكالايزر مول  
Or from our Point of Sale at the Localizer Mall

Organized by  
منظموا الفعالية



Ticketing Partner  
شريك إصدار التذاكر

**ticketmaster®**

Supporting Media  
وسائل الإعلام الداعمة



Official Radio Partner  
الراعي الإذاعي الرسمي



Aviation Partner  
شريك الطيران



Official Media Partner  
الشريك الإعلامي الرسمي





mangroves are now starting to reclaim the brownfield sites for nature and wildlife.

Today, 80% of Langkawi's population is involved in tourism in one way or another and thankfully they have realised their future relies on protecting their environment rather than destroying it.

We paddle on towards the Andaman Sea. From this side of Langkawi, Thailand is only an hour away by boat. The country is so close that local mobile phones pick up Thai networks. The histories of the two countries are deeply interwoven. Langkawi's most famous legend concerns Mahsuri, a girl who came from Phuket in Thailand and was condemned to death for being too beautiful. As she was attacked, her blood flowed white to show her innocence and she cursed the island to seven generations of bad luck.

After beaching the kayaks at a stunning deserted cove, we move inland. Langkawi is not just beautiful from the outside, as you paddle around its coast, but it also enchants as you dive into its forests, surrounded by ancient trees. Our guide leads us to a locally famous waterfall called Temurun. It drops over 30m into a fresh water pool. I jump straight in. Monkeys skip around the edge, eager to see what visitors have brought them (or what they can steal).

The next day I swap a boat for a bike, on a cycling tour of rice paddies and local villages. Dev's Adventure Tours introduces me to real life on Langkawi, away →

المحافظة على البيئة تحركت، وكان على المصانع ان تنتقل إلى مناطق بعيدة، متيحة لأشجار المانغروف أن تستعيد سيطرتها على مواقعها الأصلية والتي سلبتها منها المصانع. انها الجزيرة تستعيد أرضها. اليوم يشارك نحو 80 ٪ من سكان لانغكاوي في السياحة بطريقة أو بأخرى، ولله الحمد أنهم قد أدركوا ان آفاق مستقبلهم تكمن في حماية بيئتهم، وليس في تدميرها.

جدفنا متجهين نحو بحر اندامان. اصبحنا قريبين من تايلاند، وهي تبعد عن هذا الجانب من لانغكاوي ساعة واحدة بالقارب. وتايلاند قريبة بحيث ان الهواتف النقالة المحلية تلتقط هنا الشبكات التايلاندية. وهناك <

هربت القروء، إلا أنها لم تبتعد، وإنما تحلقت عند الحافة، وهي تبثلق بنا بفضول، حريصة على معرفة ما جلبه هؤلاء الزوار لها



اقترب من الطبيعة وذلك بالتجديف عبر غابات المانغروف (يسار) أو السباحة تحت المياه الهادرة من اعالي شلال تيموروم (أعلى)

Get closer to nature by kayaking through the mangroves (left) or swimming under the stunning Temurun waterfall (above)





**I**t may be a small island, but Langkawi has one of the most diverse ecosystems in South East Asia. There are more than 800 species of flowers and trees, about 200 species of birds and over 500 species of butterfly (Australia, which is 22 times the size of the whole of Malaysia, has only 400 species of butterfly).

“Langkawi truly is a nature island,” says Irshad Mobarak, a conservationist who moved here after falling in love with the island 26 years ago. “The entire geological history of Malaysia can be seen on this island. Langkawi goes back 550 million years and it has a diverse history which has created so many different rock types, which allow different types of flora to thrive, so each coast is very different, even on this one island.

“We have a lot of small mammals, like wild boar and the mouse deer. We also have the clouded leopard, the most endangered species on the island. We have flying squirrels, the smallest bats in the world – the bumblebee bat and large flying foxes,” explains Irshad.

To start exploring this diversity, I head up to the north-west of the island. My adventure starts with a kayaking tour through the Kubang Badak reserve, home to beautiful mangroves and sheltered tropical bays. Irshad Mobarak’s company Jungle Walla offers kayaking tours to suit all abilities. Ours starts about two kilometres from the coast on the Kubang Badak river. It takes us on a meandering trail through the mangroves, the view framed by heavily-forested mountains all around. The kayaks glide through the river with ease, leaving me to take in the silence.

A few decades ago, this journey wouldn’t have been so quiet. These river banks used to be home to cement and charcoal factories. But thanks to local conservationists, industry moved away and the →

تشابك تاريخي عميق بين البلدين، ويظهر هذا حتى في الأسطورة الأشهر في لانكاوي والتي تتحدث عن ماشوري، الفتاة التي حكمت بالإعدام وجريمتها هي شدة جمالها، على فراش الموت، حين تدفق دم ماشوري أبيض برهانا على براءتها، صبت لعنتها على الجزيرة، وطلبت أن تصاب بسوء الحظ لسبعة أجيال. وبالرغم مما لهذه الأسطورة من أهمية في التاريخ المحلي في الملايو، فمن المسلّمات أن ماشوري جاءت من فوكيت في تايلاند، وهو أمر لم يعترض عليه أحد أبداً.

بعد أن تركنا الزوارق في خليج صغير مهجور، أخذنا نتمتع في سيرنا نحو الداخل. لانكاوي ليست مذهلة من الخارج فقط كما تبدو للمشاركين في جولة التجديف حولها، بل إنها أكثر إثارة للدهشة وانت تغوص بين الأشجار العملاقة المعمرة. قادنا دليلنا إلى شلال شهير يسمى تيموروم، يهدر هابطاً من ارتفاع أكثر من 100 متر ليتدفق في بركة مياه عذبة. قفزت مباشرة في الماء البارد المنعش، فهربت القروء، إلا أنها لم تتعد، وإنما تحلقت عند الحافة، وهي تخلق بنا بفضل، حريصة على معرفة ما جليه هؤلاء الزوار لها (وهي أيضاً بارعة في أخذ ما يحلو لها بنفسها دون انتظار عطاء من أحد).

في اليوم التالي، استبدلت الزورق بدراجة. وعلى ظهرها قمت بجولة بين القرى وحقول الأرز. ويفضل شركة ديف للجولات السياحية تعرفت على الحياة الحقيقية في لانكاوي، بعيداً عن الفنادق والأماكن التي يرتادها السياح والمسافرون. البيوت التي كانت ذات يوم تبنى من الخشب، أصبحت اليوم تبنى من الإسمنت فهو أقل تكلفة، وتتجمع في قرى صغيرة، وغالباً مع باقات ضخمة من حشيشة الليمون المزروعة على حدود المنازل، وذلك بسبب قدرة هذه العشبة على طرد البعوض. كلما دخلنا قرية كان حشد من الأطفال الفضوليين يتجمع حولنا، والبعض منهم تجراً وقال لنا “مرحباً”، في الطريق كنا نرى الأبقار ترعى في الحقول، وحبل غليظ يمر من خلال أنف كل منها، وكأنه حلقة للزينة. وحين نمر بمجرى مائي نرى طيور البلشون البيضاء التي تشبه اللقلق، متجمعة في الماء بهدوء، ولم تحرك ساكناً ونحن نعبّر بقربها على دراجتنا.

صباح اليوم التالي، تقابلت وجهاً لوجه مع إحدى أكبر الحيوانات البرية في الجزيرة، أنها عطاءة ضخمة. ويمكن لهذه السحلية العملاقة ذات الأرجل القصيرة النخينة والقوية أن يصل طولها إلى مترين. وهي تعيش في أي مكان، على جوانب الطرقات أو في الغابة، وتنتمي إلى عالم لا يبدو أنه يمت بصلة إلى القرن الحادي والعشرين. والأمر المشترك بين لانكاوي الجميلة، وهذه العطاءة أنها مثلها تعيش في الماضي. ■





Words Georgina Wilson-Powell

# Island retreat

Get closer to nature on the Malaysian archipelago of Langkawi, just a ferry ride from Kuala Lumpur



بقلم جورجينا ويلسون-ياول

# طعام وأزياء

أكبر فعالية على رزنامة جاكرتا تهيمن على العاصمة الأندونيسية

products from markets around the world, along with some exclusive desserts.

## What's so special about Indonesian cuisine?

The fantastic diversity, the difference between the regions. There is something for every taste bud and for every gourmet.

## What are your favourite dishes in Jakarta?

In the capital you can find most of the traditional specialities from around the Indonesian archipelago, such as satay from Pontianak or tahu gerjot (fried tofu served in spicy sauce) or kerak telur (a spicy rice omelette). The great thing about JFFF is that many of these dishes are available at the same time and in the same place.

## How can the event improve in the future?

As the event gets bigger, improved transportation from other parts of the city would be good so that it really becomes a destination for everyone. ■

خلال معظم أيام شهر مايو المقبل، ستتحول مدينة جاكرتا الى مهرجان صاخب يضج بالألوان عندما يجتمع نوعان من المنتجات الثقافية التي تشتهر بهما أندونيسيا، وهما الطعام والأزياء. يبدأ مهرجان الطعام والأزياء الحادي عشر في التاسع من مايو حتى الأول من يونيو. وسيركز المهرجان في مجال الأزياء لهذا العام على التقدم خطوات حثيثة في هذا الميدان بمشاركة كبار المصممين بعروضهم، إضافة الى الاستفادة من إبداعات الجيل الجديد الذي سيستعرض مبتكراته التصميمية على منصة العرض. وسيتمكن الزائر من تجربة وشراء ما ينتقيه من التصاميم الجديدة. وهناك مجموعة من الجوائز التشجيعية سيتم توزيعها على الفائزين، منها جائزة أيقونة الموضة، وجائزة غادنج موديل سيرج، لدعم الراغبين على الدخول الى عالم الأزياء. زوار المهرجان من ذوي الشهية الطيبة سيجدون ما لذ وطاب من المأكولات الشعبية اللذيذة مثل اطباق قرية كامبونينغ تيمب دوليو الشهيرة، وسيشارك ٨٠ بائعا بعرض مأكولات متنوعة. بإمكانك مثلا أن تتذوق طبق سلطة روجاك كوهي مع الحبار المملح الشهي. من أهم أحداث المهرجان ليلة الكرنفال "غيدنج نايت" التي ستشهد مسيرات ومواكب تجول الشوارع يشارك فيها راقصون وفنانو شوارع يقدمون عروضاً وفعاليات حية وتخللها ألعاب نارية رائعة. نلتقي باثنين من أكبر نجوم المهرجان: مصمم الأزياء بدين سيوانتو والشيف غيلز ماركس <







## مصمم الأزياء ديدين سيوانتو

ما الذي ستفعله في مهرجان هذا العام؟

سأعرض مجموعة أزياء تروج لقماش "إيكات"، وهو قماش تقليدي ينتشر بشكل كبير بين الأندونيسيين. وتوجد أشكال عديدة من هذا القماش في مختلف الأقاليم الأندونيسية، والقماش الذي استخدمته في الأزياء التي سأعرضها هو من بالي. وسأقوم بتصميم مجموعة كاملة لجميع المواسم للملابس الرجالية والنسائية باستخدام قماش "إيكات" بطريقة عصرية وعملية.

هل هذه المجموعة نابعة من أندونيسيا، أم أنك إستلهمتها من بعض توجهات الموضة العالمية؟

إن قماش "إيكات" يجعل من هذه المجموعة أندونيسية أصيلة. ومن بين الأمور التي أحب أن أقوم بها كمصمم أزياء هي إبداع مجموعة تحمل القيم والروح التقليدية التراثية الأصيلة ولكن في الوقت ذاته تغليفها بطريقة أنيقة وعصرية للغاية.

هل تلقى هذه المجموعة قبولاً لدى النساء الأندونيسيات؟

النساء الأندونيسيات يشتهرن بأناقتهن البالغة. وفي رأيي فإنهن من أكثر النساء أناقة في العالم نظراً لأنهن انتقائيات جداً ويخترن ملابسهن بعناية فائقة. وهن يمزجن ما بين الملابس التقليدية والمعاصرة والجريئة وهو ما يجعل منهن مصدر إلهام.

من هو مصدر إلهامك؟

مارتا تيلار. فهي واحدة من أشهر وأكبر رموز الموضة في أندونيسيا. وقد أسست مجموعة مارتا تيلار لمستحضرات التجميل. أما مصدر إلهامي الآخر فهو سلفادور دالي، فهو فنان حقيقي سبق عصره بأشواط، وكان غريب الأطوار وجريئاً وشجاعاً وغير تقليدي.

## الشيف غيلز ماركس مطعم أموز غورميه

ما هو الشيء المميز في المشاركة في مهرجان جاكارتا للطعام والأزياء؟



Soegianto Nagaria, chairman of the festival

سوغيانتو ناغاريا، رئيس المهرجان



There are three ideas behind the Jakarta Fashion & Food Festival: education, insight and entertainment. We want to take Indonesia's products to a global stage. Over the past 10 years we have been able to get a global audience by working with foreign media. The growing recognition of local products will pave the way for a wide variety of local industries to progress. Small businesses in the fashion and food world are eager to go global because they have seen the success stories of previous Jakarta Fashion & Food Festival participants. We have style and cuisine from across the country. Last year we had 80 vendors offering around 100 dishes.

هناك ثلاث أفكار أساسية تكمن وراء مهرجان الطعام والأزياء الذي يقام في جاكارتا وهي: التعليم، والثقافة البصرية والترفيه. نطمح بأن نستطيع الارتقاء بمستوى المنتجات الأندونيسية من صفتها المحلية إلى مصاف ومستويات عالمية. على مدى السنوات العشر الماضية، تمكنا من الحصول على مشاركة جمهور من مختلف أنحاء العالم، من خلال العمل مع وسائل الإعلام الدولية المتعددة. ومع الاعتراف الدولي المتزايد بمنتجاتنا المحلية، فإن هذا سيمهد الطريق لمجموعة واسعة من الصناعات المحلية للتقدم نحو مستويات عالمية. إن الشركات الصغيرة في مجال عالم الأزياء والطعام، هي الأكثر حرصاً للوصول إلى العالمية، وذلك لأنها شهدت قصص نجاح المشاركين السابقين في مهرجان جاكارتا للطعام والأزياء. لدينا المأكولات والأزياء من مختلف أنحاء البلاد. ففي العام الماضي مثلاً كان لدينا 80 مشاركا قدموا نحو 100 طبق مختلف.



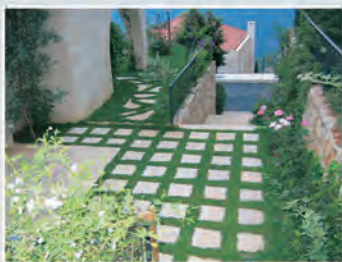
# ESTATE *pro*

## For Sale:

Villa, 526m<sup>2</sup>, Deir el-Kalaa, Beit Mery, Lebanon.

### Ground floor:

2-3 living rooms, Dining room, Big kitchen, Terraces and garden of 700m<sup>2</sup>



### Upper floor:

2 Master bedrooms, 2 bedrooms + walk-in closet, TV room, very spacious Attic, can be used as a sitting room or bedroom.



### Sous-sol:

Garage, machines, storage, Maid room and a dedicated bathroom, Laundry room.



### Other Specifications:

Solar energy, Individual heating, Fully Air conditioned, Generator for the group of Villas, 24 hours Security guards, maintenance and gardening.



Special price of 2 Million USD.

**WWW.ESTATEPRO.ME**

**E: Lebanon@estatepro.me**

**T: +961 76 66 99 76**



In anticipation of this food and fashion extravaganza, we meet two of its biggest stars: fashion designer Deden Siswanto and chef Gilles Marx.

## The Fashion Designer:

## DEDEN SISWANTO

### What will you be doing at this year's festival?

I'll be showing a collection that promotes *ikat*, a very popular traditional Indonesian fabric. There are many forms of *ikat* from different Indonesian provinces. The one I will be showing is from Bali. I will be developing a full seasonal collection of both men's and women's wear using *ikat* in a modern and wearable way.

### Is this a home-grown collection, or are you taking your cue from global fashion trends?

The use of *ikat* makes [this collection] authentically Indonesian. One of the things that I love to do as a designer is to create a collection with strong traditional values and soul, but package it in a very fashionable way. I think, as a nation, Indonesia has to be able to think globally, but never lose sight of its heritage. This will keep us unique and strong.

### Will your collection appeal to local women?

Indonesian women are super stylish. In my opinion, they are some of the most stylish in the world, because they are so eclectic in the way they dress. They combine dressing ethnically, because they love their culture, with being modern and avant-garde, which makes them so inspiring in terms of fashion.

### Who inspires you the most?

Martha Tilaar. She is one of Indonesia's fashion icons. She founded the Martha Tilaar cosmetics group. Another is Salvador Dalí, a true artist way ahead of his time who was eccentric in so many ways. Bold and brave, he dared to think outside the box. To me, that is a true artist.

## The Chef:

## GILLES MARX AMUZ GOURMET RESTAURANT

### What's so special about taking part in JFFF?

The ambience, the local food... you can find all the best Indonesian street food in one spot, and the place is really buzzing with people.

### Tell us about Amuz

Amuz serves contemporary and classic French cuisine. An ever-changing menu features the best seasonal →









# Food and Fashion

Indonesia's favourite things take over the capital for the month of May

Words Georgina Wilson-Powell

**Throughout May**, Jakarta will be a festival of colour as two of the country's most recognisable and well-loved cultural exports take centre stage. The 11th Jakarta Fashion & Food Festival runs from 9 May to 1 June 2014.

Putting their best fashion foot forward will be Indonesia's top designers. The next generation of fashion creatives will also be given an opportunity to showcase their new collections on the catwalk. Visitors who like what they see will be able to try, and buy, their pick from the new ranges.

After working up an appetite shopping, you can explore the food half of the festival, including the *Kampoeng Temp Doeloe*, a traditional Indonesian village with 80 vendors showcasing the island nation's different cuisines (don't miss *rujak juhi* – salted cuttlefish salad).

The highlight of this annual extravaganza is the Gading Nite Carnival: a colourful, lively street party featuring a street parade, dancers, live art and a spectacular fireworks display. →

الجو العام، والأطعمة المحلية، تستطيع أن تجد أفضل ما في طعام الشارع الأندونيسي في مكان واحد، والمكان يعج فعلاً بالناس.

## ما الذي يميز المطبخ الأندونيسي؟

التنوع الهائل، واختلاف الأطباق من منطقة الى أخرى. هناك ما يناسب كل ذوق وكل محبي الأطعمة يجدون ما يشتهون.

## ما هي أطباقك المفضلة في جاكارتا؟

في العاصمة جاكارتا يمكنك أن تجد معظم الأطباق التقليدية التي تشتهر في جميع أنحاء الأرخبيل الأندونيسي مجتمعة في المهرجان، مثل طبق غريفي ساتاي، الذي تشتهر به منطقة بونتيانك، أو طبق تاهو غيرجوت (التوفو المقلي مع صلصة حارة)، أو كيراك تيلور (أومليت البيض) وغيرها من الأطباق الشهية.

## ما هي سبل تطوير الفعالية في المستقبل؟

كون الفعالية تتطور بشكل مضطرب، فإن هذا حولها الى وجهة للسفر، ويتطلب هذا توفير وسائل النقل وتحسينها لكي تسهل حركة الناس من المناطق المختلفة للمشاركة في المهرجان، اضافة الى تفعيل الدعاية الاعلامية المباشرة للمهرجان عبر محطات التلفاز وغيرها. ■





# طيران ناس يرحب بكم

## YOUR flynas

كن دائما على اطلاع على آخر الأخبار، والآراء، والمعلومات مع طيران ناس  
Keep up to date with all the latest news, views and information from flynas

## تمكين النساء السعوديات

طيران ناس يساهم في دعم المرأة وتعزيز دورها كجزء حيوي من الموارد البشرية في المملكة

جزءا حيويا من القوى العاملة في المملكة". ويقام معرض "خطوة قبل التوظيف" على مدى يومين كفعالية تهتم بتوفير فرص وظيفية للسعوديات، ويتيح فرص التوظيف للسعوديات من الطالبات بالسنوات الأخيرة بالجامعات إلى الخريجات الجامعيات، من أنحاء المملكة. وتم وضع البرنامج في ست خطوات بهدف مساعدة الباحثات عن عمل للمشاركة في القوة العاملة بالمملكة بإثراء مهاراتهم الشخصية بالبحث عن فرص العمل. ورحب الخضير بالدعم الذي يقدمه "طيران ناس" بقوله "معرض 'خطوة قبل التوظيف' هو جهد مشترك بين جلوروك والقطاع الخاص والجامعات والجهات الحكومية، ويحظى بدعم من جمعية رواد العالم التابعة للمنتدى الاقتصادي العالمي، ونود أن نشكر طيران ناس وجميع شركاءنا الذين يساهمون في إنجاح الهدف السامي وراء هذا المعرض نحو تقدم المرأة السعودية في المجال العملي والمهني". من جهته، اختتم السرحان كلمته قائلا "إن رعايتنا لخطوة قبل التوظيف هي أحد الأنشطة العديدة التي سيدعمها طيران ناس هذا العام ضمن برنامجنا المتعلق بالمسؤولية الاجتماعية للشركات، ووفاء بالتزامنا كعنصر فعال في دعم المجتمع الذي نعيش ونعمل فيه".

يقوم "طيران ناس" بدور أساسي في دعم دور المرأة كجزء من القوة السعودية العاملة. وفي حفل أقيم في المقر الرئيسي لشركة "ناس" القابضة في الرياض في فبراير الماضي، أكد "طيران ناس" التزامه بتمكين وتوظيف النساء في المملكة العربية السعودية من خلال التوقيع على اتفاقية يكون بموجبها الناقل الجوي الرسمي لمعرض التوظيف النسائي "خطوة قبل التوظيف"، والذي يقام خلال الفترة 6-8 أبريل 2014 في قاعة الأمير سلطان بفندق الفيصلية في الرياض. ومثل "طيران ناس" في حفل التوقيع السيد نعيم الشبانه، المدير العام التنفيذي للموارد البشرية والشؤون الإدارية في "طيران ناس"، والسيد وائل السرحان مدير عام التسويق والاتصالات، في حين مثل شركة جلوروك، الجهة المنظمة للمعرض، السيد خالد الخضير، الرئيس التنفيذي للشركة. وقال السرحان في كلمة ألقاها خلال الحفل "انطلاقا من التزام طيران ناس، الناقل الوطني للمملكة العربية السعودية، بدعم البرامج والفعاليات التي تساهم في التنمية الاجتماعية والاقتصادية في المملكة. نؤكد التزامنا بأهداف معرض 'خطوة قبل التوظيف' الذي نعتبر أنه يمتلك أهمية قصوى لأنه يدعم إيماننا بضرورة تمكين المرأة السعودية، وتعزيز دورها باعتبارها





# EMPOWERING SAUDI WOMEN

flynas is helping women to reach new heights in the Kingdom

**flynas is a key supporter** of the role of women in the Saudi workforce. At a ceremony held at the NAS Holding head office in Riyadh in February, flynas confirmed its commitment to the empowerment and employment of women in Saudi Arabia by signing an agreement as Aviation Sponsor of the A Step Ahead career fair to take place from 6th to 8th April 2014 at the Al Faisaliah Hotel in Riyadh.

Mr Naiem Al-Shabanah, Executive Director Group HR & Administration and Mr Wael Al Sarhan, Director of Marketing & Communications represented flynas at the ceremony with Mr Khalid Al-Khudair, Chief Executive Officer representing Glowork, organisers of the event.

Speaking at the ceremony, Mr Al Sarhan said "As Saudi Arabia's national carrier, flynas is committed to supporting programmes and events which contribute to the Kingdom's social and economic development. In this context, the objectives of A Step Ahead are of the highest importance since they align our belief in the empowerment of Saudi women and their role as a vital part of the Kingdom's workforce."

A Step Ahead is a Saudi-centric, two-day career fair for women ranging from senior university students to fresh graduates from around the Kingdom. The six-step programme is designed to aid women in becoming active participants in the Kingdom's booming workforce by enriching their personal skills when searching for employment opportunities.

Welcoming the support from flynas, Mr Khudair commented "A Step Ahead is a collective effort between Glowork, the private sector, universities and the government. The event is also supported

by the Riyadh Hub Global Shapers, a member of the World Economic Forum community. The A Step Ahead partners, contributors and supporters have come together to pave the way towards a successful and much needed integration of Saudi women in the professional world."

Mr Al Sarhan concluded, "Our sponsorship of A Step Ahead is one of many activities flynas will be supporting this year as part of our corporate social responsibility programme which will define our role as a proactive member of the community in which we all live and work."

“  
WE BELIEVE IN  
THE ROLE OF  
SAUDI WOMEN  
”



السيد نعيم الشبانة، طيران ناس، والسيد خالد الخضير، جلوورك، يحتفلان بالإتفاقية التي وقعها، ويقوم "طيران ناس" بموجيها برعاية معرض "خطوة قبل التوظيف"  
Mr Naiem Al-Shabanah, flynas and Mr Khalid Al-Khudair, Glowork, celebrate the sponsorship of the A Step Ahead career fair by flynas



# وجهاتنا العالمية بانتظارك

على متن طائراتنا الجديدة A330

## From Jeddah to the World

On our Airbus 330 Aircraft



الآن رحلاتنا الدولية الجديدة، مباشرة من جدة الى كل من لندن،  
مانشستر، كوالالمبور، الدار البيضاء، جاكارتا، كراتشي، لاهور و اسلام اباد  
على متن طائراتنا من طراز A330

New direct destinations from Jeddah to London,  
Manchester, Kuala Lumpur, Casablanca, Jakarta, Karachi,  
Lahore and Islamabad on our Airbus 330 aircraft.

[flynas.com](http://flynas.com)

contact center

9200 01234

**flynas®**  
طيران ناس



سمو الأمير خالد بن سلطان، والسيد سليمان بن عبد الله الحمدان، الرئيس التنفيذي لشركة "ناس" القابضة في حفل افتتاح مؤتمر إصابات الحبل الشوكي



HRH Prince Khaled bin Sultan and Mr Sulaiman bin Abdullah Al Hamdan, CEO of NAS Holding at the opening ceremony of the Spinal Cord Injury Conference

# طيران ناس والأبحاث الطبية

## flynas AND MEDICAL RESEARCH FUTURE OF MEDICINE

### flynas RECOGNISED FOR SPONSORING SPINAL CORD INJURY CONFERENCE 2014

flynas, Saudi Arabia's national carrier, sponsored the Spinal Cord Injury Conference 2014 organised by Sultan bin Abdulaziz Humanitarian City in cooperation with the Miami Project.

The event was held in March under the patronage of HRH Prince Khaled bin Sultan, Head of the Board of Trustees of Sultan bin Abdulaziz Foundation.

The conference addressed key topics including spinal cord surgery and new innovative treatments.

### « طيران ناس » يحظى بالتكريم لقيامه برعاية مؤتمر إصابات الحبل الشوكي العالمي 2014

قام «طيران ناس»، الناقل الوطني السعودي، برعاية مؤتمر إصابات الحبل الشوكي العالمي الذي نظّمته مدينة سلطان بن عبدالعزيز للخدمات الإنسانية في الرياض، بالتعاون مع مشروع ميامي لعلاج الشلل.

وأقيم المؤتمر في شهر مارس تحت رعاية صاحب السمو الملكي الأمير خالد بن سلطان بن عبدالعزيز، رئيس مجلس أمناء مؤسسة الأمير سلطان بن عبد العزيز الخيرية.

وقد ناقش المؤتمر محاور عديدة من أبرزها تطور جراحات الحبل الشوكي، والأساليب العلاجية المبتكرة.



# السفر ما يبيله إلا flynas.com

موقع جديد لحجز أسرع وأفضل



**flynas®**  
طيران ناس

غيرنا كل شيء..  
وتبقى أسعارنا الأفضل  
**flynas.com**



# الصحة والسلامة

## HEALTH & SAFETY

### Exercises & Cabin Pressure Tips

Sitting in one position in your seat for any length of time, whether on an aircraft or at your desk, is not good for your circulation. Try these gentle exercises to ensure you arrive refreshed and read up on our cabin pressure tips, below

#### FEELING SORE?

- 1 Lift both feet off the floor and draw a circle in the air with one foot going clockwise and the other turning anti-clockwise. After 20 seconds, reverse the circles and repeat.
- 2 Sit upright in your seat and shrug your shoulders up and down, then roll them forward and back in large circles.
- 3 Help release the tension in your neck by slowly moving your head up, down and from side to side.

#### BLOCKED EARS?

Not many customers notice the changes to pressure in the cabin during take-off and landing. However, if you are suffering from a cold, earache or sinus infection it can be uncomfortable. Infants may also experience discomfort.

- 1 If you are suffering from congestion or allergies, use decongestants, nasal sprays and antihistamines 30 minutes prior to take-off and/or landing.
- 2 Try swallowing or sucking on a boiled sweet to unblock your ears.
- 3 If flying with a young infant or child, feed or give your baby a dummy during the descent as this helps them equalise the pressure in their ears.
- 4 Drink plenty of water and fluids to reduce dehydration during your flight.



### تمارين، ونصائح خلال السفر بالطائرة

الجلوس في وضعية واحدة لأية فترة من الوقت، سواء كان خلف المكتب أو على متن الطائرة، ليس جيدا للدورة الدموية. جرب هذه التمارين البسيطة لتضمن وصولك نشيطا الى وجهتك، واطلع على نصائحنا للتعامل مع تغيرات الضغط الجوي أثناء الرحلة

#### تشعر ببعض الألم؟

- 1 ارفع كلا القدمين عن الأرض وارسم دائرة في الهواء بواسطة كل منهما، واحدة باتجاه عقارب الساعة والأخرى عكس عقارب الساعة. بعد ٢٠ ثانية اعكس الدوائر وكرر التمرين.
- 2 اجلس في وضع مستقيم وحرك كتفك صعودا وهبوطا، ثم ادبرهما إلى الأمام والخلف في دوائر كبيرة.
- 3 تخلص من التوتر في عنقك من خلال تحريك رأسك ببطء إلى أعلى، ثم إلى الأسفل ومن جانب إلى آخر.

#### انسداد في الأذنين؟

يتغير الضغط داخل الطائرة أثناء الإقلاع والهبوط، وقد لا يلاحظ من قبل نسبة كبيرة من المسافرين. لكن إذا كنت تعاني من نزلة برد، أو من أوجاع في الأذن أو من التهاب الجيوب الأنفية فقد تشعر بشيء من عدم الراحة، وكذلك الأطفال والرضع.

- 1 إذا كنت تعاني من احتقان أو حساسية، ننصحك باستخدام بخاخ الأنف، ومضادات للاحتقان، ومضادات الهستامين قبل ٣٠ دقيقة من الإقلاع / أو الهبوط.
- 2 لفتح أذنيك، حاول البلع، والتثاؤب أو مص قطعة سكاكر.
- 3 إذا كنت تسافر برفقة رضيع أو طفل، اطعمه، أو اجعله يتناول المصاصة خلال فترة الهبوط، فهذا يساعد الاطفال على موازنة الضغط في أذانهم.
- 4 نصيحة أخيرة، أكثر من شرب الماء والسوائل لتقليل الجفاف خلال الرحلة.



# هل تعلم؟ DID YOU KNOW?



## اختيار المقاعد Seat Selection

Select your preferred seat in advance of your trip. Ensure friends and family are seated together, or choose a premium seat with extra legroom.

- Choose a window seat for a better view
- Select an aisle seat for easy access
- Upgrade to a premium seat for extra legroom

- قم باختيار مقعد بقرب النافذة لمنظر أفضل
- اختر مقعد الممر لحركة أسهل
- قم بتغيير درجتك لمقعد يتميز بمساحة أرجل أوسع

يمكنك الآن اختيار مقعدك الذي تفضله قبل سفرك، حيث يمكنك أن تختار مقاعد قريبة من أصدقائك وعائلتك أو اختيار مقعد يتميز بمساحة أرجل أوسع



## أمتعة إضافية Excess Baggage

Save up to 50% on airport fees by adding your excess baggage at the time of booking. One bag of up to 20kg costs from only SAR50.

وفرّ لغاية ٥٠٪ على رسوم المطارات من خلال إضافة حقيبة الأمتعة الزائدة عند قيامك بحجز رحلتك. حيث تصل تكلفة حقيبة السفر الواحدة التي تزن ٢٠ كغ إلى ٥٠ ريال!



## خاصية دخول صالات رجال الأعمال Executive Lounge Access

Relax in style by adding Executive Lounge access to your flight booking from just SAR55 per person.

\*Available in Dubai, Sharjah, Jakarta, Kuala Lumpur, Manchester, London, Kuwait, Sharm El Sheikh, Madinah and Abha.

استمتع بالراحة أثناء تواجذك في المطار بإضافة خاصية الدخول لصالات الانتظار عند الحجز حيث قيمة دخول المسافرين الواحد هي ٥٥ ريال.

\*متوفرة في دبي، الشارقة، جاكرتا، كوالالمبور، مانشستر، لندن، الكويت، شرم الشيخ، المدينة المنورة، وأبها.



## تأجير السيارات Car Rental

Save time and hassle at the airport by renting a car through flynas.com. We offer the choice of all major and local suppliers so you can choose the best deal, plus you can now read customer reviews and ratings for each rental office

وفرّ وقتك في المطار وقم بحجز سيارتك من خلال موقعنا flynas.com نقدم لكم أفضل العروض من الشركات المحلية وكبرى شركات تأجير السيارات لكي تختار منها ما يناسبك، كما يمكنك الآن قراءة آراء العملاء وتصنيفاتهم لكل مكتب تأجير.



## وجبات خلال الرحلة On-Board Meals

Pre-order up to 24 hours before you fly and choose from our selection of hot meals, sandwiches, wraps and salads at flynas.com. Our new routes from the UK, Malaysia and Indonesia also feature local treats such as English Afternoon Tea.

- Fresh Fruit Salad with water
- Tuna Nicoise or Chicken Caesar Salad with water
- Mexican Chicken, Tuna or Vegetarian Wrap, or Chicken or Cream Cheese Ciabatta with juice, salad and a dessert
- Vegetarian or Chicken Biryani. or Mixed Grill with juice, salad and a dessert
- Omelette breakfast with juice and a fruit salad

Add one of our on-board meals to your next flight booking for only SAR 25.

- الدجاج على الطريقة المكسيكية، لفائف التونا أو الخضار، قطع الدجاج مع جبنة كريمية على رغيف التشيباتا الإيطالي يقدم مع عصير، سلطة وطيف الحلو
- برياني خضار أو دجاج، ومشاوي مشكلة تقدم مع عصير، وسلطة وطيف الحلو
- وجبة الفطور أو ملية وتقدم مع عصير وسلطة فواكه

اطلب وجبتك المفضلة قبل ٢٤ ساعة من موعد رحلتك، يمكنك الاختيار من قائمة الطعام التي تضم الوجبات الساخنة، والساندويشات، واللفافات، والسلطة عبر flynas.com وتتضمن الرحلات على خطوطنا الجديدة من المملكة المتحدة، وماليزيا، وأندونيسيا وجبات محلية مثل العصرية الإنجليزية مع الشاي.

- سلطة الفواكه الطازجة يقدم مع زجاجة من المياه المعدنية
- سلطة النيسواز بالتونا أو سلطة السيزر يقطع الدجاج يقدم مع زجاجة من المياه المعدنية



## الفنادق Hotels

Save up to 30% by adding a hotel to your flight booking on flynas.com. Choose from one of our carefully selected properties with exclusive discounts only available if booked with your flight.

وفرّ لغاية ٣٠٪ عند اختيارك للفندق أثناء حجز رحلتك خلال موقعنا flynas.com نقدم لك خيارات سكنية متنوعة بخصوصيات حصرية هذه الخدمة متوفرة فقط عند قيامك بحجز رحلتك.





Innovation  
that excites

# نيسان باترول الجديد ٢٠١٤

## انطلق إلى جميع دروب الحياة

القيادة على التلال الرملية هو أمر في غاية الإثارة، ولكن ترويض وإخضاع هذه التلال هو أمر ليس له مثيل. محرك باترول المتفوق ٧٨ ثماني الأسطوانات بقوة ٤٠٠ حصان قادر على فرض جبروته على أي طريق. **بطل جميع دروب الحياة**

نيسان. إبداعٌ يثير الحماس.

قوة لا تُضاهى | تصميم فائق الأنافة | مقصورة فاخرة



920027744  
www.nissan-alissa.com

Facebook/AlissaAuto  
Twitter.com/AlissaAutoKSA  
YouTube.com/AlissaAutoKSA

الرياض: • الدمام: • الإحساء: • جدة: •  
• طريق الخليج، بجانب طابا مول • حي البصرة، شارع طريق • تقاطع طريق •  
• المخرج ٢٨ • طريق القشلة • المدينة مع دراه •

الرياض: • الدمام: • الإحساء: • جدة: •  
• طريق الخليج، بجانب طابا مول • حي البصرة، شارع طريق • تقاطع طريق •  
• المخرج ٢٨ • طريق القشلة • المدينة مع دراه •

الرياض: • الدمام: • الإحساء: • جدة: •  
• طريق الخليج، بجانب طابا مول • حي البصرة، شارع طريق • تقاطع طريق •  
• المخرج ٢٨ • طريق القشلة • المدينة مع دراه •

العيسى للسيارات



# بطاقتك الائتمانية البلاتينية.. تمنحك الدخول إلى أرقى صالات كبار الشخصيات في أهم المطارات\*



## قائمة أرقى صالات كبار الشخصيات في أهم المطارات

الرياض - مطار الملك خالد الدولي  
الشارقة - مطار الشارقة الدولي  
سنغافورة - مطار شانغي الدولي  
الدمام - مطار الملك فهد الدولي  
دبي - مطار دبي الدولي  
هامبورغ - مطار هامبورغ الدولي  
كراتشي - مطار جناح الدولي

ميونيخ - مطار فرانس جوزف ستراوس الدولي  
باريس - مطار شارل ديغول الدولي  
براغ - مطار فاتسلاف هافيل الدولي  
أبو ظبي - مطار أبو ظبي الدولي  
بيروت - مطار رفيق الحريري الدولي  
القاهرة - مطار القاهرة الدولي  
جدة - مطار الملك عبد العزيز الدولي  
كوالالمبور - مطار كوالالمبور الدولي

لندن - مطار هيثرو الدولي  
مانبلا - مطار نينوي أكينو الدولي  
مومباي - مطار تشاتراباتي شيفاجي الدولي  
طوكيو - مطار ناريتا الدولي  
زيورخ - مطار زيورخ الدولي  
الكويت - مطار الكويت الدولي  
هونغ كونغ - مطار هونغ كونغ الدولي  
جوهانسبرغ - مطار أو آر تامبو الدولي

Al Rajhi Bank مصرف الراجحي



تقدم بطلبك الآن

800 124 1222

alrajhibank.com.sa

f /alrajhibank

\* رسوم السحب النقدي 13.5 ريال سعودي داخل المملكة و22.5 ريال سعودي خارج المملكة ورسوم  
الشراء 1.15%  
معدل العمولة الفعلي صفر% / خدمة الدخول إلى الصالات المجانية / تنطبق الشروط والأحكام



VISA